Приложение 5

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»
Факультет истории, политологии и филологии
Кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:
Декан факультета



С. К. Лямин
«17» июня 2026 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине Б1.В.11 Предпереводческий анализ текста (первый иностранный язык)

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль/направленность/специализация: Перевод и переводоведение

Уровень высшего образования: бакалавриат

Квалификация: Бакалавр

год набора: 2026

Тамбов, 2026

Автор программы:
Кандидат филологических наук, доцент Дубовицкая Екатерина Юрьевна

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика (уровень бакалавриата) (приказ Министерства науки и высшего образования РФ от «12» августа 2020 г. № 969).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики «16» июня 2026 г. Протокол № 11

Рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета Факультета истории, политологии и филологии, Протокол от «17» июня 2026 г. № 10.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины…… 4

2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата……. 5

3. Объем и содержание дисциплины…… 5

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства…… 34

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)…….. 58

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины…… 60

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы……. 61

1. Цели и задачи дисциплины

1.1 Цель дисциплины – формирование компетенций:

ПК-2 Способен выполнять письменный перевод, в том числе перевод типовых официально-деловых документов (включая анализ текстов, редактирование и оформление текста перевода), в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации

1.2 Типы задач профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся в рамках освоения дисциплины:

- научно-исследовательский
- переводческий

1.3 Дисциплина ориентирована на подготовку обучающихся к профессиональной деятельности в сферах: 01 Образование и наука (в сфере научных исследований), Сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации

1.4 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы:

Обобщенные трудовые функции / трудовые функции / трудовые или профессиональные действия (при наличии профстандарта)	Код и наименование компетенции ФГОС ВО, необходимой для формирования трудового или профессионального действия	Индикаторы достижения компетенций
- A Неспециализированный перевод - B Профессионально ориентированный перевод - A/02.6 Письменный перевод типовых официально-деловых документов - B/03.6 Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	ПК-2 Способен выполнять письменный перевод, в том числе перевод типовых официально-деловых документов (включая анализ текстов, редактирование и оформление текста перевода), в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации	Определяет тип, жанр и языковую специфику текста для перевода; определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра текста перевода

1.5 Согласование междисциплинарных связей дисциплин, обеспечивающих освоение компетенций:

ПК-2 Способен выполнять письменный перевод, в том числе перевод типовых официально-деловых документов (включая анализ текстов, редактирование и оформление текста перевода), в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения					
		Очная (семестр)					
		3	4	5	6	7	8
1	Грамматика (второй иностранный язык)	+					
2	Основы перевода		+				

3	Перевод официально-деловых документов (первый ИЯ)						+
4	Переводческая практика				+	+	
5	Письменный перевод (первый ИЯ)				+		
6	Реферирование и редактирование текста		+				
7	Теория перевода первого иностранного языка			+			

2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:

Дисциплина «Предпереводческий анализ текста (первый иностранный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, учебного плана ОП по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика.

Дисциплина «Предпереводческий анализ текста (первый иностранный язык)» изучается в 3 семестре.

3.Объем и содержание дисциплины

3.1.Объем дисциплины: 2 з.е.

Очная: 2 з.е.

Вид учебной работы	Очная (всего часов)
Общая трудоёмкость дисциплины	**72**
Контактная работа	32
Лабораторные (Лаб. раб.)	32
Самостоятельная работа (СР)	40
Зачет	-

3.2.Содержание курса:

№ темы	Название раздела/темы	Вид учебной работы, час.		Формы текущего контроля
		Лаб. раб.	СР	
		О	О	
3 семестр				
1	Аспекты предпереводческого анализа текста	4	4	Собеседование; Переводтекста; Перевод текста
2	Переводческая эквивалентность как основа качественного перевода	6	6	Собеседование; Перевод текста

3	Классификация языковых стилей через призму предпереводческого анализа текста	6	6	Собеседование; Контрольный срез
4	Официально-деловой стиль	4	6	Собеседование; Перевод текста
5	Способы классификации документов официально-делового стиля	4	6	Собеседование; Перевод текста; Контрольный срез
6	Газетно-публицистический стиль	4	6	Собеседование; Перевод текста
7	Литературно-художественный стиль	4	6	Собеседование; Перевод текста; Контрольный срез

Тема 1. Аспекты предпереводческого анализа текста (ПК-2)

Лабораторные работы.

Предпереводческий анализ текста – это анализ исходного текста, предваряющий создание переводного текста и направленный на выявление доминант перевода. В переводоведении выделяются несколько аспектов предпереводческого анализа.

И.С. Алексеева предлагает проводить предпереводческий анализ по следующим направлениям:

СБОР ВНЕШНИХ СВЕДЕНИЙ О ТЕКСТЕ. Некоторые из них очевидны, и их просто учитывают на будущее. Это: автор текста, время созда¬ния и публикации текста, то, из какого глобального текста взят ваш текст (предположим, информационная заметка из газеты «Геральд трибюн»; энциклопедическая статья из 2-го тома энциклопедии Май-сра; научная статья из журнала «Кардиология»). Все эти внешние сведения сразу много скажут нам о том, что можно и чего нельзя будет допускать в переводе. Например, если текст прошлого века, пусть он и не художественный, при переводе необходима архаиза¬ция, т. е. предпочтение устаревающим словам и синтаксическим структурам. Если указан автор текста, то в определенных случаях (тексты публицистический, мемуарный, научно-популярный и др.) можно ожидать черт индивидуального авторского стиля, которые войдут в инвариант при переводе. Глобальный текст и место в нем нашего текста подскажет, с каким типом текста мы имеем дело.

К сбору внешних данных мы отнесем и учет пожеланий заказчи¬ка перевода. Это важно в тех случаях, когда заказчику необходим не просто перевод, но еще и попутная обработка текста: выборочный перевод, смена стилевого регистра, адаптация и пр. Во всех осталь¬ных случаях, когда от переводчика требуется эквивалентный («точ¬ный») перевод, он ориентируется на тип текста оригинала.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ИСТОЧНИКА И РЕЦИПИЕНТА. Важнейший и неочевид¬ный момент — определить, кем текст порожден и для кого предназ¬начен. Здесь можно легко попасть впросак, неверно определить ис-точник и реципиента, а значит — взять неверные ориентиры в переводе. Так, деловое письмо имеет, казалось бы, конкретного ав¬тора, его подпись стоит в конце письма, но написано оно от имени фирмы и в ее интересах, следовательно, настоящий источник — фир¬ма. Энциклопедическая статья также может иметь автора, и он ука¬зан, но фактический источник текста — редколлегия энциклопедии, а в составе сведений, входящих в статью, отражено, более того, мне¬ние и трактовка, общепринятые и как бы утвержденные всем опы¬том человечества (возьмите любую энциклопедическую статью, к примеру, об Эйнштейне, о паровом двигателе, о барокко и т. п.).

Несколько проще определить реципиента, т. е. того, кому текст предназначен. Это может быть указано в аннотации к глобальному тексту или во вступительном разделе (в предисловии, если это целая книга, в редакционном обращении, если это журнал). В сложных случаях это выясняется лишь при дальнейшем анализе. А зачем нам непременно нужно это выяснить? Дело в том, что от этого зависят разнообразные языковые черты, которые непременно нужно пере¬дать в переводе. Если текст предназначен детям, в нем необходимо сохранить простой синтаксис, доступный детям подбор слов, яркую, доступную образность. Если это текст, который написан для всего взрослого населения страны (инструкция к бытовому прибору, эн¬циклопедическая статья), то в нем могут встречаться самые разные синтаксические структуры, но обязательно отсутствуют узкоспеци¬альные и диалектальные слова.

Необыкновенно важно и верное представление об источнике. Глав¬ное, что дает это представление: понимание того, что автор очень часто — понятие формальное, и то, что он указан, не означает обяза¬тельно наличия черт его индивидуального стиля в тексте. Например, автор информационной заметки в ежедневной газете часто указыва¬ется, но его имя приводится, чтобы закрепить за определенным ли¬цом ответственность за информацию.

ПЛОТНОСТЬ ИНФОРМАЦИИ. Неожиданно важным оказывается тип информации, заложенной в тексте. Мы уже знаем, что вид информации является определяющим для типа текста и име¬ет свои средства языкового оформления. Удобнее всего при анализе «проверить» текст, который мы собираемся переводить, на наличие всех четырех типов информации. Начнем с когнитивной. Есть ли в нашем деловом письме когни¬тивная информация, т.е. объективные сведения о внешнем мире? Безусловно, есть. Это имя автора письма, название фирмы, наимено¬вания товаров, обозначение сроков их поставки, условий поставки. Все эти сведения оформляются в тексте особым образом. В первую очередь для них характерна терминологичность, т. е. большое коли¬чество языковых знаков, имеющих статус термина и признаки тер¬мина: однозначность, нейтральная окраска, независимость от кон¬текста. Вот и ключ к переводу. Значит, переводить все это нужно однозначными соответствиями — эквивалентами, которые есть в сло¬варе. Вторая важная черта: когнитивная информация оформляется в тексте средствами письменной литературной нормы, точнее, ее ней¬трального варианта (деловой язык, научный стиль — в конкретных случаях письменная норма получает разные названия, но черты ее остаются стабильными). Обнаружив эту черту в оригинале, мы по¬стараемся отразить ее в переводе, т. е. будем соблюдать нейтраль¬ную письменную литературную норму языка перевода.

Если наше деловое письмо содержит распоряжения, предписа¬ния для адресата, то очевидно, что в нем есть оперативная информация, выражаемая известными нам средствами: формами глагола в повелительном наклонении, глагольными конструкциями с семан¬тикой необходимости или возможности, модальными словами. Вы¬явив ее при анализе, мы затем передадим ее адекватными средствами. Теперь посмотрим, представлена ли в деловом письме эмоцио¬нальная информация, т. е. имеются ли в тексте, если можно так вы¬разиться, новые сведения для наших чувств. Да, и они есть. Это сло¬ва приветствия и прощания, высказанные в письме мнения и оценки. Правда, эмоциональная информация в деловом письме несколько стерта, ограничена рамками делового этикета. Так что в подлиннике не встретятся эмоционально окрашенные средства просторечия, кото¬рые допустимы в личном письме. Именно поэтому вам не встретит¬ся словосочетание «я страшно рад», а встретится «я искренне, необы¬чайно рад» или «мне приятно было узнать»; не встретится «пока», а встретится «всего доброго».

Итак, мы можем сделать важный для перевода вывод: эмоцио¬нальная информация будет передаваться с помощью эмоционально окрашенной лексики и эмоционального синтаксиса, но средства пе¬редачи ограничены рамками делового этикета.

И, наконец, есть ли в деловом письме эстетическая информа¬ция? Дает ли нам этот текст ощущение прекрасного? Есть ли в нем для этого специальные средства — метафоры, рифма, игра слов, рит¬мичный синтаксический период, причудливые эпитеты? Нет, признаков проявления эстетической информации мы не на¬ходим. Итак, анализ информационного состава делового письма прямо подвел нас к выводам о том, как его нужно переводить.

Практический опыт перевода показывает, что переводчику часто попадаются тексты, в которых разные виды информации смешаны. Такова реклама, в которой в причудливом сочетании выступают все четыре вида: когнитивная информация (название фирмы, название продукта, его параметры, цена), оперативная (прямые призывы при¬обрести товар или косвенные — приглашение обрести новые ценно¬сти жизни), эмоциональная (гиперболизированная положительная оценка качеств продукта, черты близости к устной разговорной речи) и эстетическая (игра слов, рифма, фразеология, повторы). Но, тем не менее, среди разнообразия текстов, которые человек разработал для удобства коммуникации, явно намечаются такие, ко¬торые специализированы на одном определенном виде информации. Так, научный текст специализируется на передаче когнитивной ин¬формации, текст бытового общения — на эмоциональной информа¬ции, художественный текст — на эстетической. Стратегию перевода именно таких текстов переводчику легче всего выбрать. Однако со¬вершенно «чистыми» они все же не бывают. Даже самый строгий научный текст может содержать небольшую долю эмоциональной информации. Но для нас важно в принципе осознать, что от вида информации зависит выбор языковых средств при переводе — и на первом этапе того комплекса действий, который мы назвали пере¬водческой стратегией, необходимо определить этот вид (или виды).

В анализе информационного состава текста существует параметр, который оказывается важным для перевода, — это плотность ин-формации (компрессивность). Рассматривая разные тексты, мы об-наруживаем, что в некоторых из них, например в энциклопедичес¬ком, используется много сокращений, пропущены второстепенные компоненты синтаксической структуры и т. п. Это сигнал того, что в оригинале есть средства повышения линейной плотности информа¬ции, и в переводе их необходимо сохранить, найдя аналогичные сред¬ства. Отметим, что повышение плотности информации свойственно только когнитивному виду информации, хотя средства ее повыше¬ния (например, сокращения) могут встречаться и в художественном тексте и будут там выразителем эстетической информации.

КОММУНИКАТИВНОЕ ЗАДАНИЕ. Определив информационный состав текста, несложно сделать следующий шаг: сформулировать комму-никативное задание текста. Оно может звучать по-разному: сообщить важные новые сведения; убедить в своей правоте; наладить контакт. Часто коммуникативное задание комплексно: сообщить новые сведения и убедить в необходимости купить, одновременно доста¬вить удовольствие тем, как текст сделан (реклама). Такая формули¬ровка помогает переводчику определить главное при переводе, т. е. доминанты перевода.

РЕЧЕВОЙ ЖАНР. Все описанные аспекты предпереводческого ана-лиза еще не дают полного представления о том, как оформлен текст. Окончательное представление мы получим, если определим, к како¬му речевому жанру он относится. Человек разработал устойчивые типовые формы текстов, которые имеют свою историю, свои тради¬ции. Подчеркнем, что эти типовые формы, за редким исключением, интернациональны, они не привязаны к определенному языку, так что этот аспект анализа, как и предыдущие, может проводиться на материале любого исходного языка и «работает» для другого, пере¬водящего. Скажем, речевой жанр интервью или научного доклада вполне одинаково строится как во французском и немецком, так и в русском языке. Речевыми жанрами занимается функциональная сти¬листика, и мы не будем вторгаться в столь важную для целей перево¬да, сопредельную с ним, но все-таки чужую епархию. С функцио¬нальной стилистикой и речевыми жанрами переводчику необходимо познакомиться отдельно. Не все характерные черты речевого жанра, которые выявлены предпереводческим анализом, нужно обязательно осознавать и учи¬тывать переводчику. Например, он вряд ли изменит при переводе абзацную структуру текста, заменит монолог диалогом или повество¬вание от третьего лица на повествование от первого лица. Но все они в совокупности составляют систему речевого жанра, и, чтобы выбрать в ней те, на которые следует обратить активное внимание (повторы, эмоционально окрашенную лексику и т. п.), необходимо знать систему в целом (Алексеева 2004: 324-330).

М.П. Брандес и В.И. Провоторов полагают, что когда переводчик приступает к переводу, он через язык текста должен выяснить для себя глобальные вещи:

1) в каком речевом жанре выполнен текст;
2) в каком функциональном стиле этот текст существует.

Р.К. Миньяр-Белоручев исходит из того, что текст - это не просто последовательность графических или звуковых языковых знаков, ограниченная единым назначением, это еще и система языковых единиц, несущих далеко не равнозначную информацию. Поэтому переводчику, с точки зрения коммуникативной ценности информации, содержащейся в тексте, необходимо различать:

- уникальную, или ключевую информацию;
- дополнительную информацию;
- уточняющую информацию;
- повторную информацию;
- нулевую информацию.

Л.Л. Нелюбин характеризует переводческую интерпретацию исходного текста как видение его глазами носителя другого языка и другой культуры.

Предпереводческий анализ текста позволяет определить переводчику

- верные ориентиры в переводе,
- переводческую стратегию;
- главное при переводе, то есть доминанты перевода;
- с каким типом текста он имеет дело и какова его типичная структура, а также особенности, от которых зависит внутренняя и внешняя форма текста;
- разнообразные языковые черты, которые непременно нужно передать в переводе, на которые следует обратить активное внимание, выбор языковых средств при переводе, каким словам и синтаксическим структурам следует отдавать предпочтение;
- информативную ценность отрезков текста;
- что можно и чего нельзя будет допускать в переводе.

В данном пособии под термином «предпереводческий анализ текста» мы будем понимать отнесение анализируемого текста к какому-либо функциональному стилю, подстилю, жанру, а также выявление тех его языковых особенностей (лексики, грамматики, графического оформления, синтаксиса и др.), специфичных именно для этого текста и, следовательно, значимых для перевода.

Задания для самостоятельной работы.

Проанализируйте приведенный ниже текст в соответствии с аспектами ПАТ по И.С. Алексеевой и осуществите его письменный перевод:

Actual radio conversation, released by
the Chief of Naval Operations (so it says)

Hail: Please divert your course 15 degrees to the North to
avoid a collision.

Reply: Recommend you divert YOUR course 15 degrees to
the South to avoid a collision.

Hail: This is the Captain of a U.S. Navy Ship. I say again,
divert YOUR course.

Reply: No, I say again, you divert YOUR course.

Hail: THIS IS THE AIRCRAFT CARRIER ENTERPRISE.
WE ARE A LARGE WARSHIP OF THE U.S. NAVY.
DIVERT YOUR COURSE NOW!

Reply: This is the lighthouse... your call.

Тема 2. Переводческая эквивалентность как основа качественного перевода (ПК-2)

Лабораторные работы.

Одна из главных задач переводчика заключается в мак¬симально полной передаче содержания оригинала, и, как пра¬вило, фактическая общность содержания оригинала и перевода весьма значительна. В современной теории перевода термин эквивалентность обозначает соответствие тек¬ста перевода тексту оригинала. Эквивалентность имеет объективную языковую основу, и поэтому ее иногда называют лингвистической, чтобы отграничить возможные толкования термина, связанные с ли¬тературоведческим подходом к переводу. Понятие переводческой эквивалентности включает представление о результате перевода, максимально близком к оригиналу, и представление о средствах до¬стижения этого результата. В истории перевода складывались раз¬личные концепции эквивалентности. Часть из них актуальна и в наши дни.

Следует различать потенциально достижимую эквивалент¬ность, под которой понимается максимальная общность содер¬жания двух разноязычных текстов, допускаемая различиями языков, на которых созданы эти тексты, и переводческую эк¬вивалентность - реальную смысловую близость текстов оригина¬ла и перевода, достигаемую переводчиком в процессе перевода. Пределом переводческой эквивалентности является максималь¬но возможная (лингвистическая) степень сохранения содержа¬ния оригинала при переводе, но в каждом отдельном переводе смысловая близость к оригиналу в разной степени и разными способами приближается к максимальной.

Эквивалентность переводов первого типа заклю¬чается в сохранении только той части содержания оригинала, которая составляет цель коммуникации:

(1) Maybe there is some chemistry between us that doesn't mix. Бывает, что люди не сходятся характерами.

(2) That's a pretty thing to say. Постыдился бы!

(3) Those evening bells, those evening bells, how many a tale their music tells.

Вечерний звон, вечерний звон, как много дум наводит он.

В примере (1) цель коммуникации заключалась в передаче переносного значения, которое и составляет главную часть со¬держания высказывания. Здесь коммуникативный эффект до¬стигается за счет своеобразного художественного изображения человеческих отношений, уподобляемых взаимодействию хими¬ческих элементов. Подобное косвенное описание данной ин¬формации признано переводчиком неприемлемым для ПЯ и заменено в переводе другим, несколько менее образным выска¬зыванием, обеспечивающим, однако, необходимый коммуника¬тивный эффект.

В примере (2) цель коммуникации заключается в выраже¬нии эмоций говорящего, который возмущен предыдущим вы¬сказыванием собеседника. Для воспроизведения в переводе этой цели переводчик использовал одну из стереотипных фраз, выражающих возмущение в русском языке, хотя состав¬ляющие ее языковые средства не соответствуют единицам ори¬гинала.

И, наконец, в примере (3) общей функцией оригинала, ко¬торую переводчик стремится всеми средствами сохранить, яв¬ляется поэтическое воздействие, основанное на звукописи, риф¬ме и размере. Ради воспроизведения этой информации исход¬ное сообщение заменяется другим, обладающим необходимы¬ми поэтическими качествами.

Как видно из указанных примеров, цель коммуникации представляет собой наиболее общую часть содержания выска¬зывания, свойственную высказыванию в целом и определяю¬щую его роль в коммуникативном акте.

Для отношений между оригиналами и переводами это¬го типа характерно: 1) несопоставимость лексического состава и синтаксической организации; 2) невозможность связать лек¬сику и структуру оригинала и перевода отношениями семанти¬ческого перефразирования или синтаксической трансформации; 3) отсутствие реальных или прямых логических связей между сообщениями в оригинале и переводе, которые позволили бы утверждать, что в обоих случаях «сообщается об одном и том же»; 4) наименьшая общность содержания оригинала и перево¬да по сравнению со всеми иными переводами, признаваемыми эквивалентными.

Таким образом, в данном типе эквивалентности в переводе как будто говорится «совсем не то» и «совсем не о том», что в оригинале. Этот вывод справедлив в отношении всего сообще¬ния в целом, даже если одно или два слова в оригинале имеют прямые или косвенные соответствия в переводе. Например, к этому типу можно отнести перевод She lifted her nose up in the air - «Она смерила его презрительным взглядом», хотя субъекты этих предложений непосредственно соотнесены.

Переводы на таком уровне эквивалентности выполняют¬ся как в тех случаях, когда более детальное воспроизведение содержания невозможно, так и тогда, когда такое воспроизведе¬ние приведет Рецептора перевода к неправильным выводам, вызовет у него совсем другие ассоциации, чем у Рецептора оригинала, и тем самым помешает правильной передаче цели коммуникации.

Английская пословица A rolling stone gathers no moss опи¬сывает ситуацию, легко передаваемую в русском переводе, на¬пример: «Катящийся камень мха не собирает» (или: «мхом не обрастает»). Однако из этой ситуации Рецептор перевода не сможет извлечь ту цель коммуникации, которая содержится в оригинале. Для него сама ситуация не указывает достаточно четко, как следует к ней относиться, «хорошо» это или «пло-хо», что нет «мха». В то же время для английского Рецептора ясно, что в этой ситуации «мох» олицетворяет богатство, добро и что его отсутствие - явление отрицательное. Таким образом, ситуация, описываемая английской пословицей, подразумевает вывод, что следует не бродить по свету, а сидеть дома и ко¬пить добро. Эквивалентным переводом будет русская фраза, имеющая ту же эмотивную установку и максимально воспро-изводящая стилистическую (поэтическую) функцию оригинала (форму пословицы). Поскольку описание той же ситуации не обеспечивает необходимого результата, приходится использо¬вать сообщение, описывающее иную ситуацию. Попытка удов¬летворить указанным требованиям дает примерный перевод: «Кому на месте не сидится, тот добра не наживет».

Во втором типе эквивалентности общая часть содер¬жания оригинала и перевода не только передает одинаковую цель коммуникации, но и отражает одну и ту же внеязыковую ситуацию. Ситуацией называется совокупность объектов и свя¬зей между объектами, описываемая в высказывании. Любой текст содержит информацию о чем-то, соотнесен с какой-то ре¬альной или воображаемой ситуацией. Коммуникативная функ-ция текста не может осуществляться иначе, как через посред¬ство ситуативно-ориентированного сообщения. Нельзя себе представить связного текста, который был бы «ни о чем», как не может существовать мысль без предмета мысли.

Более полное воспроизведение содержания оригинала во втором типе эквивалентности по сравнению с первым типом, где сохранялась лишь цель коммуникации, далеко не означает передачи всех смысловых элементов оригинала. Сохранение указания на одинаковую ситуацию сопровождается в переводах этого типа значительными структурно-семантическими расхож-дениями с оригиналом. Дело в том, что обозначаемая ситуа¬ция представляет собой сложное явление, которое не может быть описано в одном высказывании целиком, во всем много¬образии его сторон, свойств и особенностей. Каждое высказыва¬ние описывает соответствующую ситуацию путем указания на какие-то отдельные ее признаки. Одна и та же ситуация мо¬жет описываться через различные комбинации присущих ей особенностей. Следствием этого является возможность и необ¬ходимость отождествления ситуаций, описываемых с разных сторон. В языке появляются наборы высказываний, которые воспринимаются носителями языка как синонимичные («озна¬чающие то же самое»), несмотря на полное несовпадение со¬ставляющих их языковых средств.

В связи с этим возникает необходимость различать сам факт указания на ситуацию и способ ее описания, т.е. часть содержания высказывания, указывающую на признаки ситуа¬ции, через которые она отражается в высказывании. Пользую¬щиеся языком способны осознавать идентичность ситуаций, описанных совершенно различными способами. А это означа¬ет, что в содержании любого высказывания присутствует ин¬формация, позволяющая судить как о том, какая ситуация в нем описывается, так и о том, какие признаки использованы для ее описания.

В. Коллер называет 5 факторов, задающих определенные условия достижения эквивалентности:

1. Внеязыковое понятийное содержание, передаваемое с помощью текста, — и ориентированная на него денотативная эквивалент¬ность.

2. Передаваемые текстом коннотации, обусловленные стилисти¬ческими, социолектальными, географическими факторами, и ориен¬тированная на них коннотативная эквивалентность.

3. Текстовые и языковые нормы и ориентированная на них текстонормативная эквивалентность.

4. Реципиент (читатель), на которого должен быть «настроен» перевод, — прагматическая эквивалентность.

5. Определенные эстетические, формальные и индивидуальные свойства текста — и ориентированная на них формально-эстети¬ческая эквивалентность.

Задания для самостоятельной работы.

Изучите оригинал, затем образцы дословного и литературного перевода приведенного ниже текста. Обратите внимание на аспекты перевода, связанные с проблемой эквивалентности.

M. V. LOMONOSOV

In 1730 Mikhail Lomonosov, the son of a fisherman, arrived in Moscow with a train of sledges. He remained there to study and not only rapidly attained the peak of contemporary science, but also made many discoveries of the greatest importance, anticipating West European science by decades and even centuries. Lomonosov, the first great Russian scholar, scientifically explained the phenomenon of heat; he proved, long before the French chemist Lavoisier, the law of preservation of weight in a substance during chemical transformation and he discovered the law of preservation of energy. Lomonosov was the first in Europe to deliver a course of lectures on physical chemistry. He proved that the planet Venus possesses an atmosphere. He also made other discoveries of vital importance.

ДОСЛОВНЫЙ ПЕРЕВОД

В 1730 г. Михаил Ломоносов, сын рыбака, прибыл в Москву с обозом саней. Он остался там учиться и не только быстро достиг вершины современной науки, но также сделал много открытий важнейшего значения, предвосхитивших западноевропейскую науку на десятилетия и даже столетия. Ломоносов, первый великий русский ученый, научно объяснил явление тепла; он доказал долго до французского химика Лавуазье закон сохранения веса вещества во время химических превращений, и он открыл закон сохранения энергии. Ломоносов был первый в Европе, кто читал курс лекций по физической химии. Он доказал, что планета Венера обладает атмосферой. Он также сделал другие открытия жизненного значения.

ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПЕРЕВОД

В 1730 г. сын рыбака Михаил Ломоносов приехал в Москву с санным обозом. Он остался в Москве учиться и вскоре не только достиг вершин современной ему науки, но и совершил много замечательных открытий, опередивших западноевропейскую науку на целые десятилетия и даже на столетия. Ломоносов, первый великий русский ученый, дал научное объяснение явлению теплоты; задолго до французского химика Лавуазье, обосновал закон сохранения веса вещества при химических превращениях и открыл закон сохранения энергии. Ломоносов первым в Европе прочел курс лекций по физической химии. Он доказал, что на планете Венера имеется атмосфера, и совершил целый ряд других важнейших открытий.

Тема 3. Классификация языковых стилей через призму предпереводческого анализа текста (ПК-2)

Лабораторные работы.

ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА

Сфера деятельности человека обширна. Наверное, именно поэтому область познания нового неисчерпаема. С тех самых пор как человек столкнулся с необходимостью общаться, он сделал вывод, что не во всех ситуациях привычный ему способ общения, а точнее, то, как он говорит (языковые средства), может в полной мере донести желаемую информацию до адресата. С этого времени можно говорить о появлении стилей речи. С исторической точки зрения точной даты указать невозможно, ведь даже первобытный человек в своей речи употреблял совершенно разные слова (или звуки) при общении с семьей и с главой племени.

Стиль – это выбор языковых средств, при помощи которых вы хотите донести информацию. Выбор стиля зависит от сферы деятельности человека и конечной цели информативности сообщения.

Изучением стилей в английском языке занимается наука «Стилистика». Стили английского языка разнообразны. Те или иные стили, равно как и необходимость их употреблять, возникали с развитием человечества, а точнее, со сферами его деятельности.

Стиль - разновидность литературного языка, которая традиционно закреплена в обществе за одной из сфер жизни. Каждая разновидность обладает определёнными языковыми особенностями (прежде всего лексикой и грамматикой) и противопоставлена другим таким же разновидностям литературного языка, которые соотносятся с другими сферами жизни и обладают собственными языковыми особенностями.

Стиль связан с состоянием общества, он исторически изменчив. Функциональные стили являются исторически сложившимися и социально осознанными системами речевых средств, которые используются в той или иной сфере общения и соотносятся с той или иной сферой профессиональной деятельности.

Можно говорить лишь об относительной замкнутости стилей литературного языка. Большинство языковых средств в каждом стиле - нейтральные, межстилевые. Однако ядро каждого стиля образуют присущие именно ему языковые средства с соответствующей стилистической окраской и едиными нормами употребления.

Стилистические средства употребляются говорящими или пишущими осознанно. Стиль речевого произведения связан с его содержанием, назначением, отношениями между говорящим (пишущим) и слушаюшим (читающим).

Следовательно, стиль - исторически сложившаяся в определённое время в конкретном обществе разновидность литературного языка, которая представляет собой относительно замкнутую систему языковых средств, постоянно и осознанно использующихся в различных сферах жизни.

Каждый функциональный стиль обладает своими особенностями использования общелитературной нормы, он может существовать как в письменной, так и в устной форме. Каждый стиль включает в себя произведения разных жанров, которые имеют собственные особенности.

Чаще всего стили сопоставляются на основе присущего им словоупотребления, так как именно в словоупотреблении наиболее ярко проявляется различие между ними. Однако и грамматические характеристики здесь немаловажны.

Следует отбирать слова и конструкции в соответствии с выбранным стилем, особенно в письменной речи. Употребление разностилевых языковых средств в рамках одного текста ведёт к появлению стилистических ошибок. Часто встречаются ошибки, связанные с неуместным употреблением канцеляризмов, а также злоупотреблением специальными терминами в ненаучном тексте и использованием разговорной и просторечной лексики в книжных текстах.

Функция языка формирует стиль, определяя ту или иную манеру изложения – точную, объективную, конкретно-изобразительную, информативно-деловую. В соответствии с этим каждый функциональный стиль выбирает из литературного языка те слова и выражения, те формы и конструкции, которые могут наилучшим образом выполнить внутреннюю задачу данного стиля.

Функциональные стили русского языка

Во времена Ломоносова можно было говорить только о стилях книжной речи; при этом выделялись три стиля: высокий, средний и низкий. Литературный язык меняется, и теперь в языке выделяются четыре стиля: три книжных (научный, официально-деловой, публицистический) и разговорный стиль.

Современному русскому литературному языку присущи книжные функциональные стили: научный, публицистический, официально-деловой, которые используются преимущественно в письменной форме речи, - и разговорный, применяющийся главным образом в устной форме речи.

Многие учёные в качестве функционального стиля выделяют ещё и художественный (художественно-беллетристический), т.е. язык художественной литературы. Однако эта точка зрения вызывает справедливые выражения: писатели в своих произведениях используют всё разнообразие языковых средств, поэтому художественная речь не представляет собой систему однородных языковых явлений – напротив, она лишена какой бы то ни было стилистической замкнутости, её специфика зависит от особенностей индивидуально-авторских стилей. По мнению В.В.Виноградова, «понятие стиля в применении к языку художественной литературы наполняется иным содержанием, чем, например, в отношении стилей делового или канцелярского и даже стилей публицистического и научного. Язык художественной литературы не вполне соотносителен с другими стилями, типами или разновидностями книжно-литературной и народно-разговорной речи. Он использует их, включает их в себя, но в своеобразных комбинациях и в функционально преобразованном виде».

Стили литературного языка чаще всего сопоставляются на основе анализа их лексического состава, так как именно в лексике заметнее всего проявляется их различие.

Закреплённость слов за определённым стилем речи объясняется тем, что лексическое значение многих слов помимо предметно-логического содержания имеет и эмоционально-стилистическую окраску. Например, слова: мать, мама, мамочка, мамуля, ма; отец, папа, папочка, папуля, па – имеют одно и то же значение, но различаются стилистически, поэтому используются в разных стилях: мать, отец – преимущественно слова официально-делового, остальные слова – разговорно-обиходного стиля. Синонимы: врун-лжец, плакаться-сетовать, нехватка-дефицит, большущий-гигантский – отличаются друг от друга по стилистической окраске: первые слова каждой пары употребляются в разговорно-обиходной, а вторые – в научно-популярной, публицистической, официально-деловой речи.

Помимо понятия и стилистической окраски каждое слово способно выражать чувства, а также оценку различных явлений действительности.

В зависимости от эмоционально-экспрессивной оценки слово употребляется в различных стилях речи. Эмоционально-экспрессивная лексика наиболее полно представлена в разговорно-обиходной речи, которая отличается живостью и меткостью изложения. Характерны экспрессивно окрашенные слова и для публицистического стиля. Однако в научном и официально-деловом стилях эмоционально окрашенные слова, как правило, неуместны. В разговорной речи употребляется преимущественно разговорная лексика, которая не нарушает общепринятых норм литературной речи. Однако ей свойственна известная свобода. Например, слова шнурки, качан, ласты вместо родители, голова, ноги вполне допустимы в разговорной речи, но неуместны при официально-деловом общении. Разговорные слова противопоставлены книжной лексике.

К вопросу о неразрывности стилистики и переводоведения

Раскрыть специфику ФС — зна¬чит выявить, какие именно языковые средства и в каком соотношении организуют образующую данный ФС группу текстов. Отвечая на вопрос о жанрово-стилевой принад¬лежности анализируемого текста, мы делаем первый и основной шаг переводческого анализа, благодаря которо¬му выясняется коммуникативное задание текста и его функция, прагматика отправителя и адресата и многие другие вопросы, которые прямо подводят к тому, как данный текст следует переводить. Вспомним, как А. Пар¬шин (2000) оценивает значимость понятий стиля и жанра для перевода: «Жанрово-стилистическая норма во мно¬гом определяет как необходимый уровень эквивалентнос¬ти, так и доминантную функцию, обеспечение которой составляет основную задачу переводчика и главный кри¬терий оценки качества его работы». А. Паршин также называет знание «законов жанров» ключом к переводу, поскольку «при существующих небольших различиях, общие «законы жанров» едины для всех языков...», по¬этому анализ текстов с точки зрения стиля и жанра по-зволяет успешно переводить в обоих направлениях.

Обратимся теперь к понятиям речевой жанр, тип тек¬ста, функциональный стиль и рассмотрим их взаимосвязь.

На данный момент среди всего многообразия точек зре¬ния на жанр можно выделить два глобальных подхода: литературоведческий (жанр как литературная форма, то есть тип художественного текста, определяемый по регулярно повторяющимся формальным и семантическим ха¬рактеристикам, имеющий жесткую структуру и класси¬фицируемый в четких, взаимоисключающих категориях) и лингвистический (социолингвистический). В отличие от литературоведческого подхода социолингвистический под¬ход к анализу жанра не ограничивается художественны¬ми текстами, а распространяет это понятие на весь широ-чайший спектр нелитературных текстов. Таким образом, из чисто литературоведческой категории жанр превраща¬ется в объект лингвистического исследования. Недавно появилась даже специальная область лингвистики — лин¬гвистика жанра. Разумеется, наше понимание жанра ос¬новывается именно на лингвистическом подходе.

По мнению таких ученых, как М. П. Брандес, В. Л. Наер, жанр — воплощение речевого акта, тогда как стиль относится к области языка. Функциональный стиль отно¬сится к жанру как общее к частному, как теория к прак¬тике, как абстрактное к конкретному. Чтобы проиллюст-рировать взаимосвязь стиля и жанра, М. П. Брандес и В.И. Провоторов (2001) проводят образную аналогию с утюгом, где утюг — это один из множества жанров элек¬тротехники (бытовой подстиль), а электроэнергия — это питающее его информационное поле. Жанр не существует вне информационного поля ФС, как утюг не может функ¬ционировать вне энергосистемы.

При этом В. Л. Наер (1981) указывает на необходимость «избегать смешения этих по сути неравнозначных языко¬вых явлений, находящихся в родо-видовых отношениях». Суть различия между жанром и стилем В. Л. Наер форму¬лирует следующим образом: «если сами ФС вычленяются на основе различий в функции, то в основе дифференциа¬ции подстилей и жанров, при сохранении общей функции — это их объединяет — лежат разнообразные факторы, такие, как более узкая сфера деятельности,... частные (подчинен¬ные общей функции) коммуникативно-целевые различия и др». Иными словами, разные жанры, составляющие определенный ФС, реализуют общее коммуникативное задание посредством различных средств языка. С другой стороны, нельзя пренебречь и выводами Т. Н. Хомутовой (2002), ко¬торая на основе глубокого и всестороннего анализа различ¬ных научных традиций, направлений и подходов к исследо¬ванию жанра приходит к выводу об относительной незави¬симости, самодостаточности этой категории.

Как утверждает Н. М. Разинкина (2004), «жанр и стиль органически связаны ценностными отношениями пользы и красоты». Н. М. Разинкина обращает наше внимание на функциональный стиль как на явление эстетически гармоничное, характеризуемое двумя противоположными тенденциями — к устойчивости и к изменчивости, нахо¬дящимися в состоянии динамического равновесия. Подоб¬ное динамическое равновесие, называемое в философии «гомеостазисом», характерно для сложных саморегулирую¬щихся систем, какой несомненно и является функциональ-ный стиль. Такие основополагающие эстетические принци¬пы, как повторяемость целого в его частях, соподчиненность и принцип единства в системе средств композиции, находят свое отражение в гармонических свойствах функ¬ционального стиля и хорошо прослеживаются на примере жанрового состава стиля. Так, принцип повторяемости це¬лого в его частях выражается в том, что общее коммуника¬тивное задание данного стиля неизменно повторяется во всех его жанровых разновидностях, а принцип соподчиненности проявляется, в частности, в выделении ведущих, основных для данного стиля жанров на фоне периферийных.

Стили и жанры английского языка

Большинство современных исследователей (И. В. Ар¬нольд, И. Р. Гальперин, В. Л. Наер, В. И. Провоторов, Н. М. Разинкина и др.) выделяют от пяти до восьми функ¬циональных стилей. Нам представляется наиболее целесо¬образной классификация В. Л. Наера (1981), который выделя¬ет в современном английском языке семь функциональных стилей — официально-документальный, профессионально-технический, научный, газетный, публицистический, рели¬гиозный и стиль художественной литературы, причем наи¬более весомыми в современном английском языке считает научный, газетный и художественный стили. Схема, пред¬ложенная В. Л. Наером (схема 2), также отражает области пересечения некоторых функциональных стилей.

Схема 2: Области пересечения функциональных стилей.

Оф — официально-документаль¬ный, Н — научный, П-т — про¬фессионально-технический, Г — газетный, П — публицистиче¬ский, Х — стиль художественной литературы, Р — религиозный

При этом В. Л. Наер понимает ФС как форму вариа¬тивности литературной разновидности языка, поэтому из числа функциональных стилей исключается обиходно-бытовой стиль. Нас это устраивает, так как мы занимаем¬ся проблемами письменного перевода, а значит, элементы обиходно-бытового стиля интересуют нас лишь постоль¬ку, поскольку они бывают представлены в письменных текстах. Тем не менее, признавая, что обиходно-бытовой стиль стоит особняком в системе ФС, мы не можем отри¬цать факта его существования.

Функциональные стили в аспекте предпереводческого анализа текста

В. Л. Наер (1981) отмечает наметившуюся в современ¬ном английском языке тенденцию к «огрублению всей стилевой системы», к стиранию границ между ФС. В ре¬зультате вырисовываются три базовые сферы — сфера про¬фессионально-деловой, массовой и художественной комму-никации, в рамках которых развиваются и функционируют группы стилей. Эти три глобальные сферы стилистической системы языка В. Л. Наер называет «мегастилями» и про¬тивопоставляет «макростилям» (ФС) и «микростилям» (жанрам).

Итак, каждый ФС оформляется в своей, только ему присущей совокупности жанров. Развитие каждого из ФС обеспечивается постоянным возникновением новых жан¬ров. При этом каждый жанр имеет свои варианты, напри¬мер, научная статья может быть обзорной, эксперименталь-ной, полемической и т. д. Количество речевых жанров едва ли поддается учету. Один только официально-деловой стиль представлен десятками, если не сотнями жанров. Это всякого рода постановления, указы, меморандумы, ноты, уложения, кодексы, уставы, приказы, донесения, протоколы, акты, деловая переписка и пр. Таким образом, количество жанровых разновидностей текста практически неограниченно, и калдая из них, на фоне нейтральных языковых средств, имеет собственные особенности, свой набор дифференцирующих признаков. Возможно, именно эта необозримость и послужила причиной появления тер¬мина «тип текста», который, по нашему мнению, являет¬ся одним из наиболее расплывчатых и неопределенных понятий в лингвистике.

Применительно к целям практической переводческой интерпретации текста представляется целесообразным принимать во внимание не столько тип (или подтип) ана¬лизируемого текста, сколько реализуемую им коммуни-кативную функцию, соответствующую одной из шести фундаментальных языковых функций, предложенных Р. О. Якобсоном, — денотативной, экспрессивной, фатической, командной, металингвистической и поэтической. (При этом, разумеется, мы не упускаем из вида, что клас-сификация функций имеет абстрактный и относительный характер, поскольку в реальном тексте, как правило, ре¬ализуются несколько языковых функций, причем одна или две выступают в качестве функциональной доминан¬ты; в качестве последней может выступать и некая произ¬водная функция.) Практика перевода показывает, что даже если анализируемый текст принадлежит к числу «гибридных», «промежуточных» жанров и однозначно определить его жанровую принадлежность не удается, коммуникативно-прагматическая установка, функциональ¬ная доминанта и, следовательно, доминанты перевода не укроются от взгляда внимательного переводчика.

Исходя из распространенного утверждения о том, что важно научить будущих переводчиков самостоятельно мыслить «по-переводчески» при работе с любым текстом, целесообразно выработать схему или алгоритм перевод¬ческого анализа текста, характеризуемый универсальнос¬тью, простотой и практической эффективностью, и успеш¬но применяться при работе как с художественными, так и с информационными текстами. Г. Э. Мирам (2001) убе¬дительно доказал, что при разных видах перевода, равно как и при переводе разных типов текстов используются одни и те же мыслительные операции, и в этом смысле различий между ними нет.

При анализе текста как объекта перевода необходимо обращать внимание на следующие аспекты:

- содержание, суть текста;
- общая стилевая характеристика текста;
- жанровая принадлежность, а также «тип жанровости»;
- функциональная доминанта (коммуникативное зада¬ние);
- экспрессивность текста;
- прагматика отправителя и адресата;
- информативность текста;
- формальная и формально-смысловая структура текста.

Задания для самостоятельной работы.

Осущетвите предпереводческий анализ любой газетной статьи

Тема 4. Официально-деловой стиль (ПК-2)

Лабораторные работы.

Современный официально-деловой стиль (далее ОД) - это функциональная разновидность литературного языка, применяемая в сфере общественных отношений. Деловая речь служит средством общения государств, государства с отдельным лицом и обществом в целом; средством общения предприятий, учреждений, организаций; средством официального общения людей на производстве и в сфере обслуживания.

Официально-деловой стиль относится к книжно-письменным стилям литературного языка. Он реализуется в текстах законов, приказов, указов, распоряжений, договоров, актов, справок, удостоверений, доверенностей, в деловой переписке учреждений. Устная форма официально-деловой речи представлена выступлением и докладом на собраниях и конференциях, судебной речью, служебными телефонным разговором, устным распоряжением.

К общим экстралингвистическим и собственно языковым чертам этого стиля следует отнести следующие:

1) точность, детальность изложения;

2) стандартизированность изложения;

3) долженствующе-предписывающий характер изложения (волюнтативность).

Действительно, язык законов требует, прежде всего, точности, не допускающей каких-либо разночтений; быстрота понимания не является важной, так как заинтересованный человек в случае необходимости прочитает статью закона и два, и три раза, стремясь к полному пониманию. Стандартизированность изложения проявляется в том, что разнородные явления жизни в деловом стиле укладываются в ограниченное количество стандартных форм (анкета, справка, инструкция, заявление, деловое письмо и т.д.). Деловая речь безлична, стереотипна, в ней отсутствует эмоциональное начало.

Специфическим свойством деловой речи является выражение воли. Волюнтативность в текстах выражается семантически (подбором слов) и грамматически. Так, в управленческой документации мы постоянно встречаемся с формами первого лица глагола (прошу, предлагаю, приказываю, поздравляю), с формами модальными, долженствования (надлежит, необходимо, следует, предлагается).

4.2. Подстили официально-делового стиля

В зависимости от области применения деловой речи и стилистического своеобразия соответствующих текстов обычно выделяют внутри ОД три подстиля:

1) дипломатический (виды документов: международные договоры, соглашения, конвенции, меморандумы, ноты, коммюнике и т.д.; устные формы практически не применяются);

2) законодательный (виды документов, как законы, указы, гражданские, уголовные и другие акты государственного значения; основная устная форма - судебная речь);

3) управленческий (виды документов: уставы, договоры, приказы, распоряжения, заявления, характеристики, доверенности, расписки и т.д.; устные формы - доклад, выступление, служебный телефонный разговор, устное распоряжение).

Дипломатический подстиль. Эта разновидность ОД стиля обслуживает область международных отношений. Сфера документирования дипломатического подстиля - право и в большей степени, чем в других подстилях. - политика, так как он связан с осуществлением международной политики государства.

Законодательный подстиль. Юридические документы отличаются большей стилистической и языковой однородностью, чем документы других подстилей. В этих текстах можно отметить широкое использование юридической терминологии (апелляция, истец, трибунал, неприкосновенность, кормилец).

В законодательном подстиле используется абстрактная лексика и практически отсутствует экспрессивно-эмоциональные языковые средства, оценочная лексика. Оценочные слова такого рода, как тунеядец, преступный приобретают в юридических текстах терминологическое значение. Здесь много антонимов, так как законодательная речь отражает противоположные интересы, противополагает и сопоставляет понятия: права и обязанности, труд и отдых, личный и общественный, истец и ответчик, преступление и наказание, регистрация брака и расторжение брака, усыновление ребенка и лишение родительских прав, добровольно и принудительно, удерживать и начислять.

Язык законов оказал большое влияние на формирование всего официально-делового стиля, он исконно был основой деловой речи. Конечно, язык законов должен быть образцом для языка управленческой документации. Но управленческий подстиль, как и дипломатический, обладают своими нормами и языковым разнообразием, обусловленным содержанием и составом документов.

Управленческий подстиль. Сфера применения управленческого подстиля - разнообразные административно - ведомственные, производственные отношения. Виды документов управленческого подстиля в наибольшей степени разнятся между собой в композиционном, стилистическом и языковом отношениях.

В текстах управленческого подстиля наряду с нейтральной и книжной лексикой применяются слова и устойчивые словосочетания с окраской официально-делового стиля (нижеподписавшийся, надлежащий, нижеследующий, жилищный налог, единовременное пособие, уведомить).

Управленческий подстиль располагает собственной административно-управленческой терминологией, например: название учреждений, должностей, видов служебных документов. В связи с тем, что этот подстиль обслуживает разные области общественной и производственной деятельности (культура, учеба, торговля, сельское хозяйство, различные отрасли промышленности), в текстах подстиля находит применение самая разнообразная терминология. В служебных текстах не рекомендуется пользоваться синонимами, заменяя ими прямые названия предметов и действий. В отличие от законодательного подстиля здесь мало антонимов. В текстах управленческого подстиля часто употребляются аббревиатуры, сложносокращенные слова, различные средства кодификации (названия учреждений и предприятий, марок машин и т.п.).

http: www.newyorker.com

4.3. Языковые особенности официально-делового стиля

И.А. Цатурова и Н.А. Каширина (2008) выделяют следующие функции и языковые особенности официально-делового стиля:

Общие функции документа:

- информативная (документ создается для сохранения информации);
- социальная (документ определяется той или иной со¬циальной потребностью и, следовательно, является соци¬ально значимым);
- коммуникативная (документ выступает в качестве средства связи между учреждениями либо учреждениями и частными лицами);
- культурная (документ закрепляет и передает куль¬турные традиции).

Специальные функции документа:

- управленческая (документ представляет собой инст¬румент управления);
- правовая (документ закрепляет правовые нормы);
- функция исторического источника (документ высту¬пает в качестве источника исторических сведений о раз¬витии общества).

Эти функции документа — интернациональные и опре¬деляют общие для разных языковых культур требования к документу:

- соблюдение норм официально-делового этикета;
- лаконичность и информативность содержания;
- объективность информации;
- структурированность изложения;
- стандартизация и унификация языковых и тексто¬вых средств.

Адресант и адресат документов выступают в роли субъек¬тов правоотношений. Правовая сущность официальной коммуникации предопределяет характер содержания до¬кументов, их язык и стиль. Официальным автором и полу¬чателем деловой корреспонденции является обычно «кол¬лективный субъект», т.е. организация, хотя письмо, как правило, подписывается одним лицом.

При переводе текстов официально-документального ФС особую роль играет знание языковых средств, образую¬щих функционально-стилистическую норму данного сти¬ля. Традиционно, в соответствии с уровнями языка, эти средства могут быть разделены на лексические, морфоло-гичесие и синтаксические.

Лексические особенности официально-документально¬го стиля, помимо нейтральных и общекнижных слов, включают:

- профессиональную (дипломатическую, военную, бух¬галтерскую и т.п.) терминологию: законодательство, ра¬тифицировать, полномочия, контракт, импорт, взима¬ние, заявитель и др.;

• нетерминологические слова, употребляющиеся преиму¬щественно в административно-канцелярской речи: ниже¬подписавшийся, вышеуказанный, надлежащий, препровож¬дение, взыскание, подведомственные, обжаловать и др.;

• архаизмы (сей, таковой, оный) и историзмы (после¬дние встречаются только в правительственных нотах).

Многие из слов с окраской официально-делового стиля образуют антонимические пары: права — обязанности, истец — ответчик, наказан — оправдан, действие — бездействие, правовой — противоправный.

Также широко представлены как стилистически нейт¬ральные и межстилевые фразеологизмы (иметь значение, занимать должность, сфера применения, причинить ущерб), так и устойчивые сочетания с окраской офици¬ально-делового стиля (установленный порядок, кассаци-онная жалоба, предварительное рассмотрение, оправда¬тельный приговор, единовременное пособие).

Для лексики официального стиля характерно также использование сокращений и аббревиатур (обычно сокра¬щенных названий государственных и общественных органи¬заций): ООН, КПРФ, МГУ, НИИ, профсоюз, студсовет.

Официальная речь отражает не индивидуальный, а со¬циальный опыт, поэтому для нее характерна предельно обобщенная лексика. Предпочтение отдается родовым, а не видовым понятиям: населенный пункт, транспорт-ные средства, учебное заведение и т. д.

Лексика официально-документального стиля характе¬ризуется полным отсутствием жаргонизмов, просторечных слов, диалектизмов и слов с эмоционально-экспрессивной окраской.

К морфологическим особенностям официально-доку¬ментального ФС относится его отчетливая номинативность: имя преобладает над глаголом; широко употребля¬ются отглагольные существительные; используются мно-гочисленные именные словосочетания, придающие тексту официальную тональность. Большую группу существи¬тельных представляют производные от глаголов (с суф¬фиксами -к, -ение, -ние, -тис, нередко — с префиксом не-): выписка, исполнение, признание, оправдание, выбытие, несоблюдение, нераспространение (информации) и т. п. Примета такого стиля — «нанизывание» родительного падежа в цепочке имен существительных: для рассмотре¬ния мер воздействия.

Среди имен существительных весьма употребительны названия людей по признаку, обусловленному каким-либо действием или отношением: работодатель, усыновитель, свидетель, квартиросъемщик, заказчик, поставщик.

Существительные, обозначающие должности и звания, в официально-деловом стиле употребляются только в мужском роде: директор, бухгалтер, майор, почтальон и др. Пример: контролер Петрова, свидетель Попова.

Одна из основных черт официально-делового стиля — точность. Во избежание неточностей, имя существитель¬ное не заменяется местоимениями и повторяется даже в рядом стоящих предложениях. Местоимения первого лица допустимы лишь в определенных ситуациях, когда уста¬навливаются правовые отношения между частным лицом и организацией или государством, например, при заклю¬чении трудового соглашения, оформлении доверенности. Целевая установка большинства официально-деловых документов — выразить волю законодателя. В этом нахо¬дит объяснение самый высокий процент употребления инфинитива в официально-деловом стиле среди всех дру¬гих стилей.

Из спрягаемых форм глагола чаще употребляются фор¬мы настоящего времени со значением предписания. Гла¬гольная форма обозначает не постоянное или обычное дей¬ствие, а предписываемое законом: «Обвиняемому обеспе¬чивается право на защиту»; «При неявке свидетелей суд принимает меры, предусмотренные частью ... ста¬тьи ... настоящего Кодекса».

Императивный, директивный характер официально-документального стиля обусловливает частое использова¬ние глаголов в форме повелительного наклонения.

Яркая черта официально-документального стиля — упо¬требление в нем отыменных предлогов: в целях, в ходе, в силу, во избежание, по линии, на предмет, а также соче¬таний существительных в предложном падеже с предло¬гом по: по причине, по болезни, по возвращении.

Числительные в официальном стиле пишутся цифра¬ми, за исключением денежных документов (счета, дове¬ренности, расписки и пр.).

Для официально-документального стиля характерен усложненный синтаксис. Сложные предложения преобла¬дают над простыми: простое предложение не может отразить последовательность фактов, подлежащих рассмот¬рению в официальном стиле. Среди сложных предложе¬ний лидируют сложноподчиненные с придаточными ус¬ловными.

Характерная черта деловой речи — употребление ин¬финитивных и безличных конструкций со значением дол¬женствования, например: «Принятые общим собранием решения должны быть выполнены к началу второго квартала». Распространены пассивные конструкции типа: «Оплата гарантируется»; «Запрос получен»; «В паспорт нового образца вписываются данные старого паспорта».

Простые предложения осложняются однородными чле¬нами, например:

«В условиях становления российской государственно¬сти возрастает социальная значимость русского языка в формировании личности, духовно-нравственного мира школьника, его ценностно-ориентационной культуры».

Особенностью синтаксиса официально-делового стиля является преимущественное использование косвенной ре¬чи. К прямой речи прибегают лишь тогда, когда необхо¬димо дословное цитирование законодательных актов и других документов.

Некоторую синтаксическую усложненность официаль¬но-делового стиля компенсируют клише и стандартиза¬ция. Иногда овладение ими требует специального обуче¬ния.

Все перечисленные лингвистические и экстралингви¬стические особенности официально-документального ФС и создают распространенное впечатление «расплывчатости», «обтекаемости» и, в конечном счете, кажущейся «неин¬формативности» русскоязычных официальных докумен-тов. Предельно обобщенный, абстрактный метод отраже¬ния действительности определяет использование абстрак¬тных лексических единиц, что в сочетании с усложненным синтаксисом зачастую делает документы неудобочитаемы¬ми. Возникает парадокс — стремление к предельной точности, к исключению разночтений приводит к прямо про-тивоположным результатам.

Задания для самостоятельной работы.

Осуществите предпереводческий анализ текста

Of buying and selling of untenantable premises

Taganrog, Rostov region.

The fourth of November nineteen ninety-five.

The joint-stock company of productive-commercial enterprise "Sotsium", represented by KHREBTOVA Raisa Romanovna, acting by power of attorney № 387-72, dated 02.11.1995. and on the grounds of the Charter and transactions of the founders of the assembly of the JSC of closed type "Sotsium" № 387-73 dated 30.10.1995, hereinafter referred to as "SELLER" and ZABOLOTNI Boris Romanovich, residing in Vishnyovaya st., 54/1, apt. 77, Taganrog, hereinafter referred to as "PURCHASER" have entered this contract about the following:

1. The "SELLER" has sold and the "PURCHASER" has bought a built-in untenantable premises, having actual useful space of 93.9 square metres on the ground floor marked by "A" type, situated in Mendeleyev st., 14, Taganrog.

2. The alienable premises belong to the "SELLER" on the grounds of contract № 74 dated 19.07.1994 between Property Control Committee of Taganrog and JSC "Sotsium", and on the grounds of assignation act № 74 dated 5.08.1994, which is also confirmed by the reference of Taganrog Technical Inventory Bureau dated 26.10.1995 № 5-57-5 and is sold to the "PURCHASER" FOR 5,000,000,000 (FIVE BILLION) rubles, paid by the "PURCHASER" to the "SELLER" completely before entering this contract.

Inventory value of the untenantable premises makes 23.506.569 (twenty three million five hundred and six thousand five hundred and sixty nine) rubles according to the reference of Taganrog TIB № 5-57-5, dated 26.10.1995.

3. SPECIAL CONDITIONS OF THIS CONTRACT:

3.1. Re-planning of rooms and changing of functions is permitted and possible within the limits of laws currently in force.

3.2. Proprietor of the object of buying and selling or of its part has no right to hinder exploitation and repairs of rooms or buildings adjoining the purchased ones (common entrance, common communications).

3.3. If the property purchased is alienated the conditions of this contract (issue 3) must be included into the contract of alienation without any changes. Otherwise registration of such a contract by the state registration bodies will be invalid.

4. All the expenses connected with conclusion of this contract are to be covered by the "PURCHASER".

5. Before this contract the alienable property has not been sold, mortgaged, under dispute or arrest.

6. A copy of this contract is kept at the office of ILYA-NOVA T. M., notary, Taganrog, Rostov region, another copy is given to the "PURCHASER".

SIGNATURES: _____ Khrebtova Raisa Romanovna
signature
_____ Zabolotni Boris Romanovich
signature

November 4, 1995 this contract is certified by me, ILYA-NOVA T. M., notary, Taganrog, Rostov region.

The contract was signed in my presence. The identity of those who signed it and legality of JSC "Sotsium" as well as proxy of its representative and the fact of belonging of the alienable premises is proved.

This contract is to be registered in the Technical Inventory Bureau of Taganrog.

It is registered. Entry № 6018

Paid according to tariff notary — 705.197 rub. SEAL

SEAL

Notary_____ (signature)

This document is registered in Taganrog Technical Inventory Bureau

Recorded 13.11.1995

Entry № 11

Signature_____(signature)

June 29, 1999.1, the undersigned ISAKOVA N. V., notary, Taganrog, Rostov region, testify that this copy is true.

Any erasures, additions, crossings out or other such amendments in the original of this document were not found. It is registered. Entry № 5138 Paid according to tariff notary 4-00 rub.

Notary_____ (signature).

SEAL

Тема 5. Способы классификации документов официально-делового стиля (ПК-2)

Лабораторные работы.

Существует несколько способов классификации документов ОД стиля:

1. По месту составления: внутренние и внешние документы. Внутренний документ создаётся в рамках одной организации, где работают и составитель, и адресат текста. К внутренним документам относятся, например, приказы администрации предприятия, служебные записки, должностные инструкции и пр. Внешние документы предназначаются адресатам, работающим на других предприятиях. Это все виды деловых писем, приказы и распоряжения вышестоящих организаций и пр.

2. По содержанию: простые и сложные. Простые документы посвящены решению одного вопроса, сложные - двух и более.Так, к простым документам обычно относят заявление, объяснительную записку и многие другие виды личной документации. Сложными документами могут быть приказы, письма, инструкции.

3. По форме: индивидуальные и типовые. Индивидуальные документы предполагают некоторую самостоятельность текста и элементы творческого подхода (что не исключает их стандартизованности). Это отдельные виды писем, служебных записок, докладных. Типовые документы стоятся на базе заранее заданного текста путём видоизменения его отдельных элементов; чаще всего эти документы одинаковы для групп однородных предприятий (например, штатное расписание, положение о персонале и пр.).Если в типовом документе постоянные элементы отпечатаны типографским способом, а для переменных предусмотрены пробелы, которые заполняются при его составлении, то такой документ называют трафаретным (анкеты, некоторые виды справок, трудовые договоры).

4. По срокам исполнения: срочные и бессрочные. В срочных документах содержится указание на выполнение некоторых действий в ограниченный временной период (распоряжения, указания и пр.). Действие бессрочных документов не ограничено временными рамками (указы, законы, некоторые виды инструкций).

5. По происхождению: служебные и личные. Служебные документы направлены на реализацию интересов организации. К таким документам можно отнести приказы, деловые письма, контракты. Личные документы, как правило, отражают взаимодействие отдельного физического лица с официальными органами или другими лицами (например, заявление, доверенность, расписка, объяснительная записка и пр.).

6. По виду оформления: подлинники, копии, дубликаты и выписки. Подлинник - это подписанный и надлежащим образом оформленный экземпляр документа, составленный в первый раз.

Копия абсолютно точно воспроизводит подлинник, но имеет ограниченную юридическую силу, за исключением нотариально заверенных.

Дубликат - это копия, имеющая одинаковую силу с подлинником, выдающаяся в случае его утери.

Выписка - это воспроизведение только одной из частей подлинника. Копии, дубликаты и выписки должны быть заверены печатями так же, как и подлинники.

7. По функции: организационные документы, направленные на регламентацию деятельности организации или предприятия, и распорядительные документы, содержащие конкретные распоряжения.

К организационным документам относят устав, положение, штатное расписание, положение о персонале, должностную инструкцию;

к распорядительным - приказы, распоряжения, указания, решения.

Кроме организационных и распорядительных можно выделить также информационно - справочные документы, документы по персоналу предприятия (трудовой договор, личные карточки, учётные карточки, анкеты), письма, договоры. Нужно отметить неоднозначность классификации документов по функции. Так, одни авторы относят протокол к распорядительным документам, другие - к справочно - информационным.

4.5. Правила оформления документов

Документы - это оформленные по установленным правилам и зафиксированные на разных носителях информации тексты, необходимые для реализации управляющих воздействий.

Правила оформления текстов деловых документов в России регулируются следующими стандартами:

• ГОСТ Р 6.30 - 2003. Унифицированная система организационно распорядительной документации. Требования к оформлению документов.

• ГОСТ 6.10.5-87. Унифицированная система документации. Требования к построению формуляра-образца.

• ГОСТ ИСО 8601-2001. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Представление дат и времени. Общие требования.

• ГОСТ ИСО 15489:2001. Information and Documentation. Records Management.

Существуют пять типов записи для деловых документов:

1. Линейная - запись, обладающая самомтоятельностью в оформлении мысли, с полностью оформленными предложениями, которые соответствуют требованиям официально-делового стиля (автобиографии, заявления, объяснительные записки, деловые письма, инструкции).

2. Запись в виде текстов-аналогов, отличающаяся от линейной большей стандартностью, совпадением целого ряда языковых и графических компонентов (приказы, решения, постановления).

3. Трафарет - традиционная линейная запись, но с пробелами, которые заполняются переменной информацией; используются в типичных ситуациях (справки, контракты, договоры).

4. Анкета - перечень заранее подобранных вопросов. Отличается от трафарета тем, что является более дробной, вопросы и ответы могут иметь как одинаковую, так и разную форму, вопросы и ответы располагаются по вертикали (личный листок по учёту кадров).

5. Таблица - совокупность данных, представленных в цифровой или словесной форме и занесённых в графы вертикальной и горизонтальной плоскостей (табели, расчётные ведомости, штатное расписание и др.).

Форма, в соответствии с которой составляется документ, определяется требованиями ГОСТов и действующими правилами оформления документов. В случае отсутствия законодательно закреплённых рекомендаций по составлению документа прибегают к сложившейся практике их оформления.

Составные части документа (его реквизиты) определяются рекомендациями ГОСТ 6.30 - 2003. "Унифицированная система организационно распорядительной документации. Требования к оформлению документов".

Для каждой разновидности документов набор реквизитов определяется отдельно в соответствии с требованиями ГОСТа, Гражданского или Налогового кодексов РФ, другими юридическими актами, а также сложившейся практикой делопроизводства. Отсутствие обязательных реквизитов документа может повлечь за собой признание его недействительным, а значит освободить партнёра от обязательств, зафиксированных в таком документе.

www.newyorker.com

4.6. Коммерческая корреспонденция

Письма - одна из важнейших частей деловой документации. Деловыми письмами называют все документы, которые служат для связи организации с внешними структурами.

Если вы хотите быть уверены в том, что достигнутая устная договорённость будет неукоснительно соблюдаться вашим деловым партнёром (или работодателем), обязательно подтвердите её деловым письмом. Все виды деловых писем обязательно регистрируются.

Принципы классификации деловых писем могут быть различными.

1. По теме письма разделяются на коммерческие и собственно деловые.

Коммерческие письма используются при организации коммерческой сделки, заключении и выполнении контрактов; составляются от имени юридических лиц и нередко имеют правовую силу. К коммерческой корреспонденции относятся коммерческое письмо-запрос, письмо-предложение (оферта), письмо-претензия (рекламация) и ответы на эти письма, кредитное письмо (при заключении контрактов с иностранными партнёрами).

Собственно деловые письма решают организационные, правовые вопросы, проблемы экономических отношений корреспондентов, поэтому они весьма разнообразны по форме и содержанию. Это могут быть и расписка, и приглашение, и протокол собрания и др.

2. По функции письма подразделяются на письма-ответы и инициативные письма. Последние, в свою очередь, подразделяются на письма, требующие ответа (коммерческое инициативное письмо, письмо-запрос, письмо-предложение, письмо-рекламация, письмо-просьба, письмо-обращение), и письма, не требующие ответа (письмо-напоминание, письмо-предупреждение, письмо-извещение, письмо-заявление, сопроводительное письмо).

3. По признаку адресата письма подразделяются на обычные и циркулярные. Циркулярные письма - это письма, рассылаемые одним адресантом нескольким получателям, как правило, подчинённым инстанциям (организациям). Обычные письма направляются одному получателю.

4. По композиции письма подразделяются на одноаспектные и многоаспектные. В одноаспектных письмах рассматривается один вопрос. В последнее время они доминируют в деловой переписке. Если необходимо обратиться в организацию сразу по нескольким вопросам, рекомендуется составить отдельное письмо по каждому из них, особенно в том случае, когда рассматриваемые вопросы не связаны между собой.

Многоаспектные письма составляют в том случае, когда они затрагивают несколько взаимосвязанных вопросов, которые будут рассматриваться в одной организации (одним адресатом). Например, это может быть письмо, одновременно являющееся и письмом-предложением, и письмом-напоминанием.

5. По форме отправления письма подразделяются на традиционные почтовые отправления (обычно это письма, имеющие юридическое значение, как то: договоры, оферта, рекламация), электронные письма и факсы. Последние два вида писем используются, когда необходимо срочно решить вопрос, но юридической силы они не имеют.

6. По структуре письма подразделяются на регламентированные, форма которых строго оговорена ГОСТом, и нерегламентированные, не имеющие жёсткой текстовой структуры, не требующие специального бланка или строго определённого формата бумаги. Последний вид писем, тем не менее, предполагает наличие некоего набора стандартных элементов, например: общей структуры письма, формы обращения к адресату и завершения письма и т.п.

7. По цели письма подразделяются на информационные ("полезные"), создаваемые с целью передать информацию и документы, призванные повлиять на адресата (рекламные письма).

Каждое деловое письмо попадает в несколько классификаций, а следовательно, составляется с учётом разных аспектов. Так, коммерческое письмо-запрос по своей функции является инициативным, по адресату - обычным, по композиции может быть как одноаспектным, так и многоаспектным, по структуре - чаще всего регламентированным, по цели - информационным. Всё перечисленное влияет и на форму, и на языковые особенности данного вида писем.

Перечислим основные факторы, влияющие на текст и форму делового письма:

• кто пишет письмо (адресант);

• получатель (адресат);

• тема;

• цель;

• функция письма;

• сколько вопросов будет обсуждено в письме;

• каким образом оно будет отправлено;

• существуют ли строго регламентированные формы (требования ГОСТа) для этого вида писем.

Таким образом, составляя коммерческое письмо, следует обратить внимание на два основных момента: 1) оформление письма в соответствии с правилами делопроизводства; 2) текст самого письма. Оба момента одинаково важны.

Любое деловое письмо имеет следующую структуру:

1. Реквизиты отправителя (адресанта);

2. Реквизиты получателя (адресата);

3. резолюция руководителя;

4. заголовочная часть;

5. текст письма;

6. подписи составителей письма.

Текст рассматриваемых документов, как и любого другого вида деловых писем, должен включать следующие части: 1) обращение, 2) вводную часть, 3) основную часть, 4) заключение.

Задания для самостоятельной работы.

Осуществите предпереводческий анализ текста

Free Sample Letter of Recommendation in Education

Dear Sir or Madam:

Miss Furnival Han has left me a very deep impression for her zeal and earnest in English literature studies. I am very glad to write this letter of recommendation for her because as her teacher and also as director of her foreign studies college, I know very well her change from dislike and unfamiliarity to ardent love for English literature.

I remember she was interested in economics when she first entered university because she was highly gifted in mathematics, ranking first in college entrance examination. She was first repulsive to English literature due to lack of understanding. But after just a semester, she soon became greatly interested in the specialty. Though a first-year student, she soon acquired a penetrating comprehension and stood out as one of my best undergraduates in all my years of teaching experience.

As a second-year student, guided and encouraged by teachers returning from abroad in our department, she made up her mind to further her studies in the United States and exerted herself for this sake. She attended many professional literature forums and even observed postgraduate curricula. Apart from reading reference books with all earnest, she was well read in relevant Western professional books, immensely substantiating her knowledge. This was clearly visible from her theses and distinctively perceivable from our routine communication.

Miss Han was also a good announcer and journalist with the college broadcasting station. The program she hosted was much to the liking of student audiences. I am proud of her performance and amazed at her literary quality. I backed her up fully when she opted for the pedagogy specialty according to her specialty advantage and personal features and the future trend of development in China. I cherish great hope that such a good student would receive better education because this would expedite the advancement of China's relevant faculty.

As a professor I greatly appreciate such an energetic and inquisitive, diligent and clever student. When she told me her desire to study abroad, I expressed full support and encouraged her to work hard for her goal. As college director, I hereby recommend her to you with self-pride and pledge that she will bring your university a new refreshing atmosphere of researches. I hope you will lend her a helping hand with her application.

Source: proftrans.com Inc.

Тема 6. Газетно-публицистический стиль (ПК-2)

Лабораторные работы.

Публицистический стиль - это функциональный стиль, который обслуживает широкую область общественных отношений: политических, экономических, культурных, спортивных и др. Он используется в средствах массовой информации (СМИ) - журналах, газетах, на радио и телевидении.

Главная функция публицистического стиля - сообщение социально значимых новостей и их комментирование, оценка событий и фактов.

Публицистические тексты имеют ряд общих черт:

• все они носят воздействующий характер, связанный с созданием у читателей (зрителей) определённого отношения к передаваемой информации;

• пишутся в соответствии с определённой идеологической системой и опираются на систему определённых идеологических ценностей;

• отличаются тенденциозностью, то есть журналист сознательно ставит свой текст на службу той или иной идее;

• обладают ярко выраженным субъективным началом;

• воспринимаются читателями (зрителями) как определённый эталон речи, поэтому создаются журналистами с установкой на демонстрацию речевого мастерства.

Отбор событий в публицистике определяется их социальной значимостью. К социально значимым относят события, имеющие общественный интерес: это встречи глав государств, принятие новых законов, театральные премьеры, спортивные события и т.д. Зачастую они носят повторяющийся характер, поэтому информация об этих событиях стандартна, при её освещении используются стереотипные выражения (театральный сезон открылся премьерой, состоялся матч между командами).

Воздействующая функция текстов в публицистике реализуется через систему оценочных средств, главным из которых является метафора, а также и другие средства эмоционального воздействия. Таким образом, публицистический стиль постоянно сочетает экспрессивность и стандартизованность.

6.2. Подстили и жанры

газетно-публицистического стиля

Публицистический стиль функционирует в определённых устойчивых формах - жанрах. Традиционно публицистические жанры делятся на информационные, аналитические и художественно-публицистические.

Если вам необходима конкретная информация, то вы обратитесь к информационным жанрам: заметке, репортажу, интервью, отчёту. Если вас интересует анализ происходящих событий, то вы будете читать тексты аналитических жанров: беседу, статью, корреспонденцию, рецензию, обзор. Если вы хотите получить образное, конкретно-чувственное представление о факте или проблеме, вам подойдут тексты, написанные в художественно-публицистическом жанре: очерк, эссе, фельетон, памфлет.

Коротко охарактеризуем каждую группу жанров.

Для информационных жанров в целом характерна объективность в изложении информации. Информационная заметка рассказывает о том, где, когда, какое событие произошло, происходит, будет происходить. В расширенной информации добавляются комментирующие части, уточняющие почему, зачем, при каких обстоятельствах, как именно.

Репортаж характеризуется присутствием автора на месте события. Современный репортаж часто является смешанным жанром - информационно-аналитическим, где совмещаются описания активных действий журналиста для выяснения вопроса (интервью с очевидцами, участниками события) и анализ проблемы.

Современное интервью - полифункциональный жанр. Оно может быть как информационным (вопросы, задаваемые информированному лицу о событиях), так и аналитическим (беседа о проблеме) или публицистическим (портретное интервью).

Целью аналитических жанров является анализ журналистом социально значимой актуальной проблемы, сложившегося положения дел, события с точки зрения автора. Самый распространённый аналитический жанр - проблемная статья. Для неё характерна логичность изложения, в её основе лежит рассуждение, которое строится как доказательство главного тезиса. Статья может представлять собой как дедуктивное рассуждение - от главного тезиса к доказательствам, так и рассуждение индуктивное - от посыла к выводу. В отличие от рассуждения в научной статье, рассуждение в газетной статье носит эмоциональный характер, его главная цель - воздействие на читателя. В качестве фактологических доказательств могут использоваться различные эпизоды событий, мини-интервью. Автор выражает своё мнение, даёт оценки происходящему.

Художественно-публицистические жанры дают читателю возможность воспринимать проблему в образной форме. Наиболее ярко это проявляется в очерке. Характер очерка во многом зависит от объекта изображения: он может быть проблемным, портретным, путевым, событийным. В очерке одним из действующих героев является повествователь, который рассказывает о событии от первого (Я-форма) или от третьего (Он-форма) лица. Очерк может быть написан от лица повествователя-журналиста, от лица героя очерка, повествователь также может выступать как закадровый наблюдатель или комментатор. Образ повествователя вносит в очерк особое эмоциональное отношение к описываемым событиям и героям. Повествования и рассуждения в очерке окрашено эмоциональной авторской оценкой. Отличительная черта очерка - изобразительность, для него характерны яркие детали, характеризующие героя и событие.

В последние годы в жанровой системе публицистики произошли существенные изменения. Так, почти во всех газетах исчезла передовая статья. Почти пропали очерки и фельетоны. Большее место в газете, чем прежде, стал занимать жанр журналистского расследования. Вместе с тем популярными становятся жанры, в основе которых лежит диалог: интервью, "круглые столы", беседы, экспресс--интервью, позволяющие узнать информацию и мнение "из первых рук".

В настоящее время для системы жанров в целом характерно упразднение жанровых перегородок и появление гибридных жанров.

http: newyorker.com

6.3. Газетно-публицистический стиль.

Проблема терминологии.

Современный язык масс-медиа чрезвычайно многолик и многообразен, чем и объясняется огромное разнообразие точек зрения и терминологический разнобой в отношении данной сферы коммуникации. Пожалуй, единственное, что вызывает мало споров — это то, что язык масс-медиа об¬служивает сферу политико-идеологических, общественно- экономических, социально-культурных и других обществен¬ных отношений. Следовательно, он ориентирован на самого массового, усредненного адресата, что и определяет все его лингвистические и экстралингвистические особенности.

Как мы помним, В. Л. Наер (1981) в пределах мегастиля массовой коммуникации современного английского языка выделил три, в значительной мере пересекающих¬ся, функциональных стиля — газетный, публицистичес¬кий и религиозный, каждый из которых, естественно, раз-деляется на подстили и жанры.

В русской традиции более принят термин «публицис¬тический стиль», в котором А. И. Горшков (2001) выделя¬ет следующие подстили: газетно-публицистический, радио¬тележурналистский, ораторский, а Н. Ю. Штрекер (2003)— газетно-публицистический (язык газеты), агитационный (воззвания, листовки), официальный политико-идеологи¬ческий (партийные постановления) и массово-политиче¬ский (выступления на митингах).

Все эти и другие попытки упорядочить огромную мас¬су медиатекстов, несомненно, имеют под собой достаточ¬но оснований, но истина, видимо, заключается в том, что, как справедливо отмечают М. П. Брандес и В. И. Провоторов, «родовое и видовое многообразие современного газетно-публицистического стиля не поддается строгому, а тем более исчерпывающему, разделению».

Как отмечает Н. Ю. Штрекер, публицистический стиль во всем многообразии всех своих жанров наиболее полно представлен на газетной полосе, поэтому понятия «язык газеты» и «публицистический стиль» нередко использу¬ются как тождественные или близкие. Может быть, именно поэтому М. П. Брандес, В. И. Провоторов и предпочитают использовать термин «газетно-публицистический ФС», в пределах которого выделяют две основные группы тек¬стов — тексты, предназначенные для зрительного воспри¬ятия, и тексты, предназначенные для восприятия на слух, а также две разновидности — диалогическую и монологическую.

6.4. Монологическая и диалогическая разновидности
газетно-публицистического стиля

В пределах монологической разновидности тек¬стов первой группы выделяются три основных функцио¬нальных типа текстов — информационные, аналитичес¬кие и художественно-публицистические, воплощающиеся в трех основных жанрах — информационная заметка, аналитическая статья (обзор) и эссе.

Монологическая разновидность текстов второй груп¬пы — этот так называемый ораторский прдстильДвопло-щающийся во всем многообразии публичных речей. Необ¬ходимо постоянно иметь в виду, что любая публичная речь предназначена не только для восприятия на слух, но и для публикации, поэтому она строится в соответствии с нормами письменной литературной речи. Уникальность ораторского искусства, существующего с древнейших вре¬мен, состоит в том, чтобы совместить в речи два в опреде-ленной степени взаимоисключающих свойства — легкость восприятия на слух с богатством и красотой языка.

Диалогическая разновидность представлена такими жан¬рами, как беседа, диспут, дискуссия, полемика, интер¬вью. Они являются своего рода связующим звеном между печатной и устной группами текстов, так как обладают всеми свойствами устной речи и притом должны быть зафиксированы в печатной форме.

Из всего сказанного следует простой и конструктив¬ный вывод для переводчика: необходимо, конечно, иметь общее представление о структуре современной сферы мас¬совой коммуникации, но при этом в каждой конкретной переводческой ситуации опираться на разумное сочета¬ние нетворческих и творческих начал, то есть творчески подходить к анализу и переводу каждого конкретного тек¬ста, не забывая при этом о самых общих свойствах, ха¬рактерных для сферы массовой коммуникации в целом.

Все исследователи сходятся во мнении, что основной особенностью газетно-публицистического стиля является сочетание стандарта и экспрессии. В зависимости от жан¬ра на первое место выступают то экспрессия, то стандарт.

Например, в информационной заметке на первом плане находится стандарт, а в фельетоне — экспрессия.

Многие специалисты полагают, что без стандарта (то есть использования готовых выражений типа коридоры власти, создание позитивного имиджа, готовность к диалогу, живой отклик, горячая поддержка, обострение обстановки, политика диалога и т. п.) невозможно было бы обеспечить оперативность передачи сообщений, а пото¬му он не является отрицательным качеством публицисти¬ческого стиля. Как писал выдающийся французский лин¬гвист Ш. Балли, язык газет переполнен штампами — да иначе и быть не может: трудно писать быстро и правиль¬но, не прибегая к газетным выражениям. От стандартов, традиционно закрепившихся в публицистическом ФС, следует отличать нежелательные речевые штампы. Если стандарт — это готовое языковое средство, не вызывающее негативного отношения, обладающее четкой семантикой и способствующее быстрой и экономной передаче инфор¬мации, то штамп — это шаблонный оборот речи, который не вносит ничего нового и никак не уточняет содержание высказывания, а лишь засоряет его. В русском языке примерами такого рода штампов являются: со всей остро-той, в целях распространения, добиваться улучшения использования и т. п. Именно эти и подобные выражения и составляют суть так называемого канцелярита, неумес¬тного и вредного в подавляющем большинстве случаев.

Как отмечает А. И. Горшков, «несмотря на большой удельный вес стандарта, в публицистическом стиле на¬стоящие мастера вполне могут проявлять авторскую ин¬дивидуальность. Образ автора вырисовывается здесь впол¬не определенно. Занимая промежуточное положение меж¬ду научным стилем и языком художественной литературы, публицистический стиль оказывает заметное влияние на обе эти разновидности современного языка».

Для публицистического стиля весьма характерны проме¬жуточные, межстилевые явления. Лексика и фразеология этого стиля очень разнообразны, в нем встречаются книж¬ные, профессиональные, разговорные, просторечные, диа¬лектные выражения. Все эти и многие другие особенности делают тексты газетно-публицистического стиля очень по¬лезным материалом как для повышения общей культуры речи, так и для специфически переводческих упражнений. Однако нужно постоянно помнить о том, что не всякий текст можно механически отнести к газетно-публицистическому стилю лишь на том основании, что он напечатан в газете или журнале. Иными словами, необходимо уметь отличать газетный текст от текста, напечатанного в газе¬те, так как в газете может встретиться все что угодно. Так, постановления и приказы, где бы они ни были опубли-кованы, относятся к официально-деловому стилю. В пуб¬ликуемых в газетах и журналах аналитических статьях на научные и экономические темы видно влияние научно¬го стиля. Стихотворение или рассказ, опубликованные в газете, тем не менее относятся к художественному стилю. В газетах также печатаются реклама, объявления, пись¬ма и т. д.

Задания для самостоятельной работы.

Для самостоятельного изучения

1. Изучите теоретическую информацию о газетно-публицистическом стиле в пособии М.П. Брандес, В.И. Провоторов «Предпереводческий анализ текста», Москва 2006, с. 75-106.

2. Подготовьте устные сообщения на следующие темы:

- Общественно-политические речевые жанры газетно-публицистического стиля.
- Функции, реализуемые текстами, принадлежащими к газетно-публицистическому стилю.
- Аналитическая разновидность публицистической функции.
- Диалогические речевые жанры газетно-публицистического функционального стиля.
- Ораторский подстиль газетно-публицистического функционального стиля.

3. Изучите пример популярного сегодня жанра газетно-публицистического стиля – блога. Определите функции, реализуемые данным сообщением; выявите языковые особенности текста, в соответствии с которыми он может быть отнесен именно к газетно-публицистическому стилю.

BLOGS

Rational Irrationality

John Cassidy on economics, money, and more.

August 14, 2011

Wrong-Way Corrigans in Charge at White House

In case you doubted it, Sunday's Times provides confirmation that politics is driving economic policy in the Obama administration—and driving it in the wrong direction.

In a page-one story, the Times says the White House economics team, led by Gene Sperling, the head of the National Economic Council, is pushing President Obama to champion a big new jobs program, featuring subsidies for firms that hire new workers, even though such a program would struggle to pass the Republican-controlled House of Representatives. But David Plouffe, the president's top political adviser, and Bill Daley, the White House chief of staff, are resisting such a move. Plouffe and Daley want Obama "to maintain a pragmatic strategy of appealing to independent voters by advocating ideas that can pass Congress, even if they may not have much immediate impact."

Back in June, when Austan Goolsbee quit as head of the Council of Economic Advisers, I wrote a post saying that the White House badly needed an economist of stature to "take on the Andrew Mellon crowd, which thinks deficit-reduction is the answer to every economic ill." The Times report suggests the situation in the White House is even more worrisome than I had thought. With the 2012 election dominating everything, the politicos have set economic policy to autopilot, and even the possible onset of a double-dip recession hasn't done anything to change their thinking.

The story quotes Christina Romer, the former head of the Council of Economic Advisers, stating what is rapidly emerging as the consensus view among centrist economists, as well as left-leaning ones: the economy badly needs some more short-term stimulus as well as long-term deficit reduction. Interestingly, Romer also couches the economic argument in political terms. "Playing it safe is not going to cut it," she says. "Not proposing anything bold and not trying to do something to definitively deal with our problems would mean that we're going to have another year and a half like the last year and a half—and then it's awfully hard to get re-elected."

Then comes the most depressing paragraph:

But there is little support for such an approach inside the administration. A series of departures have left few economists among Mr. Obama's senior advisers. Several of his political advisers are skeptical about the merits of stimulus spending, and they are certain about the politics: voters don't like it.

There you have it. Even after the recent sell-off on Wall Street, the political geniuses at the White House don't want the President to push for something that might actually give the economy a boost before next year's election, because it would involve taking on the Republicans, and voters don't like political strife.

So how's this strategy working out politically? The chart above, which is from Real Clear Politics, shows that, following the debt-ceiling debacle, the President's job disapproval rating is now more than fifty percent. Back when I used to cover politics on a regular basis, a disapproval rating of more than forty per cent was generally considered terminal. For campaign managers it served as the primary goal. If you could somehow get your opponent's negative ratings to forty percent, you knew that your guy had a very good chance of winning.

But perhaps things have changed. Perhaps the President's strategy of staying above the fray and leading from behind is really working out well, and it is just ivory tower economists and other out-of-touch critics who can't see the logic of it all.

Тема 7. Литературно-художественный стиль (ПК-2)

Лабораторные работы.

Художественный стиль речи, как функциональный стиль находит применение в художественной литературе, которая выполняет образно-познавательную и идейно-эстетическую функцию. Художественная речь это особый стиль речи, исторически сложившийся в системе английского литературного языка, обладающий рядом общих черт, также исторически изменчивых, и большим разнообразием частных особенностей, видоизменяющихся в зависимости от форм проявления этого стиля (подстиля), от эпохи, от индивидуальной манеры автора.

Стиль художественной речи представляет собой сложное единство разнородных черт, отличающих этот стиль от всех других стилей современного английского литературного языка. То обстоятельство, что этот стиль допускает использование элементов других стилей, хотя и обработанных соответственно общим, типическим чертам этого стиля, ставит его в несколько особое положение по отношению к другим речевым стилям. Более того, стиль художественной речи допускает использование таких элементов языка, которые на данном этапе развития литературной нормы языка недопустимы. Так, в языке художественных произведений современных английских писателей можно найти языковые факты, выходящие за нормы литературного языка, например, жаргонизмы, вульгаризмы, диалектизмы и т. д. Правда, и эти элементы в стиле художественной речи предстают в обработанном, типизированном, отобранном виде. Они не используются здесь в своем, так сказать, натуральном виде; такое использование нелитературных слов засоряло бы язык и не способствовало бы обогащению и развитию литературной нормы языка,

«В художественной литературе, — пишет акад. В. В. Виноградов, — общенародный, национальный язык со всем своим грамматическим своеобразием, со всем богатством и разнообразием своего словарного состава используется как средство и как форма художественного творчества. Иначе говоря, все элементы, все качества и особенности общенародного языка, в том числе и его грамматический строй, его словарь, система его значений, его семантика, служат здесь средством художественного обобщенного воспроизведения и освещения общественной действительности».

Таким образом, основная функция стиля художественной речи — это путем использования языковых и специфических стилистических средств способствовать соответственно замыслу автора и более глубокому раскрытию перед читателем внутренних причин условий существования, развития или отмирания того или иного факта этой действительности. Каковы средства стиля художественной речи, с помощью которых реализуется эта цель? Средства эти «образно-эстетическая трансформация»2 общенародного языка.

Художественной литературе присуще конкретно-образное представление жизни в отличие от абстрагированного, объективного, логико-понятийного отражения действительности, например, в научной речи. Для художественного произведения характерны восприятие посредством чувств и перевоссоздание действительности, автор стремится передать прежде всего свой личный опыт, своё понимание или осмысление того или иного явления. Но в художественном тексте мы видим не только мир писателя, но и писателя в этом мире: его предпочтения, осуждения, восхищение, неприятие и тому подобное. С этим связана эмоциональность и экспрессивность, метафоричность, содержательная многоплановость художественного стиля речи.

Основой художественного стиля речи является литературный язык. Слово в этом функциональном стиле выполняет номинативно-изобразительную функцию. В число слов, составляющих основу этого стиля, прежде всего входят образные средства русского литературного языка, а также слова, реализующие в контексте своё значение. Это слова широкой сферы употребления. Узкоспециальные слова используются в незначительной степени, только для создания художественной достоверности при описании определённых сторон жизни.

В художественном стиле речи широко используется речевая многозначность слова, что открывает в нём дополнительные смыслы и смысловые оттенки, а так же синонимия на всех языковых уровнях, благодаря чему появляется возможность подчеркнуть тончайшие оттенки значений. Это объясняется тем, что автор стремится к использованию всех богатств языка, к созданию своего неповторимого языка и стиля, к яркому, выразительному, образному тексту. Автор использует не только лексику кодифицированного литературного языка, но и разнообразные изобразительные средства из разговорной речи и просторечья.

На первый план в художественном тексте выходит эмоциональность и экспрессивность изображения. Многие слова, которые в научной речи выступают как чётко определённые абстрактные понятия, в газетно-публицистической речи - как социально-обобщённые понятия, в художественной речи несут конкретно-чувственные представления. Таким образом, стили функционально дополняют друг друга. Например, прилагательное свинцовый в научной речи реализует своё прямое значение (свинцовая руда, свинцовая пуля), а в художественной - образует экспрессивную метафору (свинцовые тучи, свинцовая ноц, свинцовые волны). Поэтому в художественной речи важную роль играют словосочетания, которые создают некое образное представление.

Для художественной речи, особенно поэтической, характерна инверсия, т.е. изменение обычного порядка слов в предложении с целью усилить смысловую значимость какого-либо слова, или придать всей фразе особую стилистическую окраску. Примером инверсии может служить известная строка из стихотворения А.Ахматовой "Всё мне видится Павловск холмистый..." Варианты авторского порядка слов - разнообразны, подчинены общему замыслу. Но все эти отклонения в тексте служат закону художественной необходимости.

http: newyorker.com

7.2. Языковые особенности литературно-художественного стиля

Литературно-художественный стиль обнаруживает ряд характерных языковых особенностей.

Языковые особенности:

1. Эмоционально-оценочная лексика (Ключик, звездочка).

2. Вопросительные, побудительные, восклицательные предложения.

3. Использование лексики в переносном значении, образных средств (тропов и риторических фигур) (Море огней).

4. Использование лексики всех функциональных стилей (В. М. Шукшин использовал лексику разговорного стиля).

Итак, наиболее существенным, характерным для этого стиля речи является образность [Гальперин 1958]. Наряду с чисто логическим способом выражения мысли, в котором слова употребляются в своих предметно-логических значениях, в стиле художественной речи часто встречаются разные оттенки значений: контекстуальные значения, эмоциональные значения слов — проводники субъективно-оценочных взглядов автора. О. Вальцель в какой-то степени прав, когда утверждает, что «слово есть средство чисто логического, т. е. научного выражения. Поэзия, как словесное искусство, должна пользоваться словом, т. е. средством, которое всегда остается в известной мере родственным выражению в понятиях. Лишь поскольку слова воздействуют на нас чувственно, поэзия является искусством. Художественный облик поэтического произведения создается из слухового воздействия слов и затем из всех чувственных представлений, вызываемых словом» [Вальцев 1928].2

Поэтический образ создается в поэзии не для самого образа. Он, так сказать, выполняет служебную функцию: в нем заключена мысль. Этот образ должен быть истолкован, а для этого он должен быть понят. Чем точнее создан образ, тем легче он воспринимается нашим сознанием, тем легче и отчетливее проступает мысль. Раскрытие образа производится путем анализа слов, их контекстуальных и эмоциональных значений. Иногда образ, созданный поэтом, расшифровывается с трудом, остается неясным, туманным, расплывчатым и вызывает лишь приблизительные ассоциации, а не конкретное представление о сделанном обобщении. Так, в стихотворении Шелли "The Cloud" образ, выраженный словами Wherever he dream, under mountain or stream, The Spirit he loves remains, остается неясным [Гальперин 1958].

Наиболее прямыми путями создания образности является использование метафоры и метонимии. Зрительный образ, несмотря на то, что он создается опосредствованно, т. е. через слова, оказывается наиболее конкретным. Умственный взор выявляет способность длительно удерживать и легко воспроизводить образ, предметы, представление об этом предмете. Слуховой образ, несмотря на то, что он создается непосредственно, т. е. воздействует на орган слуха самим звучанием слов, оказывается менее конкретным, менее устойчивым, более смутным.

Так, стихотворение "How the Water Comes Down at Lodore, "1 лишь отдаленно напоминает (воспроизводит) шум водопада, хотя все слова и их организация направлены на создание этого эффекта.

С другой стороны, образы, созданные метафорой и метонимией, если они не надуманы и не абстрактны по своему содержанию, всегда точно воспроизводят действительность и поэтому конкретны. Так, в строках из поэмы Шелли "The Mask of Anarchy" метафоры и сравнения полнее раскрывают мысль поэта и его отношение к трудовому народу Англии:

XXXVII

Men of England, Heirs of Glory.

Heroes of unwritten story.

Nurslings of one mighty mother.

Hopes of her, and one another!

XXXVIII

Rise, like lions after slumber,

In unvanquishable number,

Shake your chains to earth like dew,

Which in sleep had fall'n on you —

Ye are many —

they are few.

Но не только средствами самих значений слов или их звучанием создается образ в стиле художественной речи. Для этого существуют и другие средства. Среди них надо упомянуть повторы, которые в сочетании с другими средствами синтаксической организации предложения способствуют созданию нужного образа. Так, в нижеприведенном отрывке из романа Голсуорси "The Man of Property" стилистическими средствами (главным образом повторами и синтаксическими конструкциями) создается картина напряженной «предгрозовой» атмосферы во время званого обеда. Автор заставляет почувствовать, как медленно и тягостно ползет время, как невыносимо томителен этот обед для его участников.

Прежде всего обращает на себя внимание настойчивое употребление пассивных конструкций, которые в сочетании с параллелизмом и бессоюзием создают однообразные формы повествования. Это однообразие формы невольно переносится на общую эмоционально-оценочную характеристику обстановки. Для примера достаточно указать на следующие конструкции, в которых даже обособление косвенно служит цели усиления желаемого эффекта: The fish was taken away, a fine fresh sole from Dover. Cutlets were handed, each pink-frilled about the legs. The charlotte was removed. Olives... were placed... . The olives were removed. Water was given her. A silver tray was brought with German plums.

Второй наиболее общей ведущей чертой стиля художественной речи, тесно увязанной и даже взаимообусловленной с образностью, является эмоциональная окраска высказываний. Подбор синонимов с целью эмоционального воздействия на читателя, разнообразие и обилие эпитетов, разные формы эмоционального синтаксиса становятся достоянием этого стиля. Здесь эти средства получают свое наиболее законченное и мотивированное выражение в идейно-художественном отношении.

Конечно, степень эмоциональной окраски высказывания зависит от ряда причин: от характера и жанра художественного произведения, от содержания высказывания, от индивидуально-творческой манеры автора, от цели высказывания и т. д.

Так, описание героя рассказа Диккенса "A Christmas Carol" Скруджа и героя повести Сомерсета Моэма "Narrow Corner" глубоко различны по использованию языковых средств:

I

Oh! But he was a tight-fisted hand at the grindstone, Scrooge! a squeezing, grasping, wrenching, scraping, clutching covetous old sinner! Hard and sharp as flint, from which no steel had ever struck out generous fire; secret, and self-contained, and solitary as an oyster. The cold within him froze his old features, nipped his pointed nose, shrivelled his cheek, stiffened his gait; made his eyes red, his thin lips blue and spoke out shrewdly in his grating voice. A frosty time was on his head, and on his eyebrows, and his wiry chin. He carried his own low temperature always about with him; he iced his office in the dog-days, and didn't thaw it one degree at Christmas.

External heat and cold had little influence on Scrooge. No warmth could warm, no wintry weather chill him. No wind that blew was bitterer than he, no falling snow was more intent upon its purpose, no pelting rain less open to entreaty. Foul weather didn't know where to have him. The heaviest rain, and snow, and hail, and sleet, could boast of the advantage over him in only one respect. They often "came down" handsomely, and Scrooge never did.

Nobody ever stopped him in the street to say, with gladsome looks, "My dear Scrooge, how are you? When will you come to see me?" No beggars implored him to bestow a trifle, no children asked him what it was o'clock, no man or woman ever once in all his life inquired the way to such and such a place, of Scrooge. Even the blind men's dogs appeared to know him; and when they saw him coming on, would tug their owners into doorways and up courts; and then would wag their tails as though they said, "No eye at all is better than an evil eye, dark master!"

But what did Scrooge care! It was the very thing he liked. To edge his way along the crowded paths of life, warning all human sympathy to keep its distance, was what the knowing ones call "nuts'" to Scrooge.

II

He was very easy to get on with. He was much liked. But he had no friends. He was an agreeable companion, but neither sought intimacy nor gave it. There was no one in the world to whom he was not at heart indifferent. He was self-sufficient. His happiness depended not on persons but on himself. He was selfish, but since he was at the same time shrewd and disinterested, few knew it and none was inconvenienced by it. Because he wanted nothing, he was never in anybody's way. Money meant little to him, and he never much minded whether patients paid him or not. They thought him philanthropic. Since time was as unimportant to him as cash, he was just as willing to doctor them as not. It amused him to see their ailments yield to treatment, and he continued to find entertainment in human nature. He confounded persons and patients. Each was like another page in an interminable book, and that there were so many repetitions oddly added to the interest. It was curious to see how all these people, white, yellow and brown, responded to the critical situations of humanity, but the sight neither touched his heart nor troubled his nerves. Death was, after all, the greatest event in every man's life, and he never ceased to find interest in the way he faced it. It was with a little thrill that he sought to pierce into a man's consciousness, looking through the eyes, frightened, defiant, sullen or resigned, into the soul confronted for the first time with the knowledge that its race was run, but the thrill was merely one of curiosity. His sensibility was unaffected. He felt neither sorrow nor pity. He only faintly wondered how it was that what was so important " to one could matter so little to another. And yet his manner was full of sympathy. He knew exactly what to say to alleviate the terror or pain of the moment, and he left no one but fortified, consoled and encouraged. It was a game that he played, and it gave him satisfaction to play it well. He had great natural kindliness, but it was a kindliness of instinct, which betokened no interest in the recipient; he would come to the rescue if you were in a fix, but if there was no getting you out of it would not bother about you further. He did not like to kill living things, and he would neither shoot nor fish. He went so far, for no reason other than that he felt that every creature had a right to life, that he preferred to brush away a mosquito or a fly than to shat it. Perhaps he was an intensely logical man. It could not be denied that he led a good life (if at least you did not confine goodness to conformity with your own sensual inclinations), for he was charitable and kindly, and he devoted his energies to the alleviation of pain, but if motive counts for righteousness, then he deserved no praise; for he was influenced in his actions neither by love, pity, nor charity.

В первом отрывке Скрудж изображен такой отталкивающей личностью, что кажется сам создатель этого образа не в силах сдержать своего возмущения бездушием, черствостью, эгоизмом и жестокостью плода своей фантазии. Чувства автора раскрываются перед читателем языковыми средствами: междометие Oh! которым начинается описание, наличие большого количества эллиптических оборотов, порядок слов демонстрируют высокую степень эмоциональной возбужденности, которая не дает возможности строить речь логически последовательно и закончено. Метафоры и сравнения, осложненные аллитерацией, например, secret, and self-contained and solitary as an oyster; плеонастическое подлежащее: Oh! but he was a tight-fisted hand at the grindstone, Scrooge!; параллельные конструкции и другие средства передачи лично-оценочного отношения автора к предмету мысли тоже служат этой цели. Определенное напряжение достигается и ритмической организацией высказывания. Следующие предложения написаны ямбическим размером:

Ворвавшийся в прозаическое повествование стихотворный ритм повышает эмоциональную тональность высказывания.

Совершенно другой характер носит описание героя у Сомерсета Моэма. Кажется, что личные симпатии и антипатии автора здесь полностью подчинены объективному анализу черт характера героя. Здесь нет ни одного эпитета (ср. их количество и разнообразие в отрывке из рассказа Диккенса). Единственное сравнение дается как бы устами самого героя и не относится к описанию. Все предложения короткие, почти однотипные. Нет ни одного предложения, которое можно было бы назвать эмоционально-напряженным. Это видимость объективной оценки достоинств и недостатков героя. Эмоциональная окрашенность проступает в описании бесстрастного отношения героя к чувствам, переживаниям и настроениям других людей, с которыми ему приходится иметь дело. Бесстрастность как основная черта героя находит свое выражение в языковых средствах, в их выборе.

Наиболее яркую эмоциональную окраску имеют высказывания в стихотворных произведениях. Ритм, звуковая организация высказывания, эпиграмматичность, как результат сковывающего влияния стихотворного размера, и другие качества, вытекающие из природы стихотворных произведений, оказывают значительное влияние на повышение тонуса эмоциональной напряженности. Вообще стихотворные произведения обладают наиболее ярко выраженными особенностями стиля художественной речи. Именно в этой разновидности данного стиля все наиболее типические черты его предстают в сгущенном виде.

Задания для самостоятельной работы.

1. А) Осуществите предпереводческий анализ отрывка какого-либо художественного произведения на английском языке.

В) Проанализируйте русский перевод данного отрывка, обращая особое внимание на приемы перевода образной лексики, фразеологических и идиоматических выражений и проч.

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства

4.1. Распределение баллов:

3 семестр

- текущий контроль – 80 баллов
- контрольные срезы – 2 среза по 10 баллов каждый
- премиальные баллы – 20 баллов

Распределение баллов по заданиям:

№ темы	Название темы / вид учебной работы	Формы текущего контроля / срезы	Max. кол-во баллов	Методика проведения занятия и оценки

1.	Аспекты предпереводческого анализа текста	Собеседование	5	Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д. Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке: - правильность ответа по содержанию; - полнота и глубина ответа; - сознательность ответа; - логика изложения материала; - рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи; - своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе; - использование дополнительного материала; - рациональность использования времени, отведенного на задание. 5 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии 5 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии. 4 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии. 3 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии. 2 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов. 1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.

		Переводтекста	5	Студент осуществляет перевод отрывка произведения/статьи/рекламного текста. Задача студента выполнить предпереводческий анализ текста, определить переводческие доминанты и выполнить перевод текста с английского на русский/ русского на английский. 5 баллов – текст полно и точно переведен, сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки). 4 балла - текст полно и точно переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки, 1 фактическая ошибка). 3. балла - текст в целом переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе встречаются ошибки (буквализмов) (допускается 3-4 неудачные формулировки, 2 фактические ошибки). 2 балла - текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 3 и более фактических ошибок). 1 балл – текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 7 и более фактических ошибок).
		Перевод текста	5	Студент осуществляет перевод отрывка произведения/статьи/рекламного текста. Задача студента выполнить предпереводческий анализ текста, определить переводческие доминанты и выполнить перевод текста с английского на русский/ русского на английский. 5 баллов – текст полно и точно переведен, сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки). 4 балла - текст полно и точно переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки, 1 фактическая ошибка). 3. балла - текст в целом переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе встречаются ошибки (буквализмов) (допускается 3-4 неудачные формулировки, 2 фактические ошибки). 2 балла - текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 3 и более фактических ошибок). 1 балл – текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 7 и более фактических ошибок).

2.	Переводческая эквивалентность как основа качественного перевода	Собеседование	5	Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д. Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке: - правильность ответа по содержанию; - полнота и глубина ответа; - сознательность ответа; - логика изложения материала; - рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи; - своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе; - использование дополнительного материала; - рациональность использования времени, отведенного на задание. 5 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии 5 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии. 4 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии. 3 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии. 2 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов. 1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.

		Перевод текста	5	Студент осуществляет перевод отрывка произведения/статьи/рекламного текста. Задача студента выполнить предпереводческий анализ текста, определить переводческие доминанты и выполнить перевод текста с английского на русский/ русского на английский. 5 баллов – текст полно и точно переведен, сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки). 4 балла - текст полно и точно переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки, 1 фактическая ошибка). 3. балла - текст в целом переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе встречаются ошибки (буквализмов) (допускается 3-4 неудачные формулировки, 2 фактические ошибки). 2 балла - текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 3 и более фактических ошибок). 1 балл – текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 7 и более фактических ошибок).

3.	Классификация языковых стилей через призму предпереводческого анализа текста	Собеседование	5	Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д. Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке: - правильность ответа по содержанию; - полнота и глубина ответа; - сознательность ответа; - логика изложения материала; - рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи; - своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе; - использование дополнительного материала; - рациональность использования времени, отведенного на задание. 5 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии 5 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии. 4 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии. 3 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии. 2 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов. 1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.
		Контрольный срез(контрольный срез)	10	Баллы начисляются по количеству правильных ответов

4.	Официально-деловой стиль	Собеседование	5	Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д. Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке: - правильность ответа по содержанию; - полнота и глубина ответа; - сознательность ответа; - логика изложения материала; - рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи; - своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе; - использование дополнительного материала; - рациональность использования времени, отведенного на задание. 5 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии 5 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии. 4 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии. 3 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии. 2 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов. 1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.

		Перевод текста	5	Студент осуществляет перевод отрывка произведения/статьи/рекламного текста. Задача студента выполнить предпереводческий анализ текста, определить переводческие доминанты и выполнить перевод текста с английского на русский/ русского на английский. 5 баллов – текст полно и точно переведен, сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки). 4 балла - текст полно и точно переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки, 1 фактическая ошибка). 3. балла - текст в целом переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе встречаются ошибки (буквализмов) (допускается 3-4 неудачные формулировки, 2 фактические ошибки). 2 балла - текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 3 и более фактических ошибок). 1 балл – текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 7 и более фактических ошибок).

5.	Способы классификации документов официально-делового стиля	Собеседование	5	Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д. Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке: - правильность ответа по содержанию; - полнота и глубина ответа; - сознательность ответа; - логика изложения материала; - рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи; - своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе; - использование дополнительного материала; - рациональность использования времени, отведенного на задание. 5 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии 5 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии. 4 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии. 3 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии. 2 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов. 1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.

		Перевод текста	5	Студент осуществляет перевод отрывка произведения/статьи/рекламного текста. Задача студента выполнить предпереводческий анализ текста, определить переводческие доминанты и выполнить перевод текста с английского на русский/ русского на английский. 5 баллов – текст полно и точно переведен, сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки). 4 балла - текст полно и точно переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки, 1 фактическая ошибка). 3. балла - текст в целом переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе встречаются ошибки (буквализмов) (допускается 3-4 неудачные формулировки, 2 фактические ошибки). 2 балла - текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 3 и более фактических ошибок). 1 балл – текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 7 и более фактических ошибок).
		Контрольный срез	10	Студентам предлагается выполнить ряд заданий разного формата по пройденным темам. Среди заданий выделяются следующие виды: - дать лексические эквиваленты; - привести синонимы/антонимы; - выбрать правильный вариант ответа; - прочитать текст и ответить на вопросы (типа «правда/неправда», выбрать правильный ответ); - исправить смысловые ошибки в высказываниях; - дать полные ответы на поставленные вопросы и др. 10-9 баллов – задание выполнено полностью, допускаются 1-2 ошибки. 8-6 баллов – задание в целом выполнено, однако имеется 3-6 ошибок. 5-4 балла – задание выполнено на 45-50 %, имеются многочисленные ошибки (7-10). 3-2 балла – задание выполнено на 20-25 %, имеются многочисленные ошибки (11-15). 1 балл – работа выполнена на 10-15%. Многочисленные ошибки затрудняют понимание. 0 баллов – задание выполнено менее чем на 10 %.

6.	Газетно-публицистический стиль	Собеседование	5	Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д. Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке: - правильность ответа по содержанию; - полнота и глубина ответа; - сознательность ответа; - логика изложения материала; - рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи; - своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе; - использование дополнительного материала; - рациональность использования времени, отведенного на задание. 5 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии 5 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии. 4 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии. 3 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии. 2 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов. 1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.

		Перевод текста	5	Студент осуществляет перевод отрывка произведения/статьи/рекламного текста. Задача студента выполнить предпереводческий анализ текста, определить переводческие доминанты и выполнить перевод текста с английского на русский/ русского на английский. 5 баллов – текст полно и точно переведен, сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки). 4 балла - текст полно и точно переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки, 1 фактическая ошибка). 3. балла - текст в целом переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе встречаются ошибки (буквализмов) (допускается 3-4 неудачные формулировки, 2 фактические ошибки). 2 балла - текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 3 и более фактических ошибок). 1 балл – текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 7 и более фактических ошибок).

7.	Литературно-художественный стиль	Собеседование	5	Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д. Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке: - правильность ответа по содержанию; - полнота и глубина ответа; - сознательность ответа; - логика изложения материала; - рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи; - своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе; - использование дополнительного материала; - рациональность использования времени, отведенного на задание. 5 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии 5 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии. 4 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии. 3 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии. 2 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов. 1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.

		Перевод текста	5	Студент осуществляет перевод отрывка произведения/статьи/рекламного текста. Задача студента выполнить предпереводческий анализ текста, определить переводческие доминанты и выполнить перевод текста с английского на русский/ русского на английский. 5 баллов – текст полно и точно переведен, сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки). 4 балла - текст полно и точно переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки, 1 фактическая ошибка). 3. балла - текст в целом переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе встречаются ошибки (буквализмов) (допускается 3-4 неудачные формулировки, 2 фактические ошибки). 2 балла - текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 3 и более фактических ошибок). 1 балл – текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 7 и более фактических ошибок).
		Контрольный срез(контрольный срез)	10	Баллы начисляются по количеству правильных ответов
8.	Премиальные баллы		20	Баллы начисляются за грамотный ананлиз всех текстов
9.	Индивидуальные задания, с помощью которых можно набрать дополнительные баллы		100	Баллы начисляютс яза выполнение заданий самостоятельной работы
10.	Итого за семестр		100	

Итоговая оценка по зачету выставляется в 100-балльной шкале и в традиционной четырехбалльной шкале. Перевод 100-балльной рейтинговой оценки по дисциплине в традиционную четырехбалльную осуществляется следующим образом:

100-балльная система	Традиционная система
50 - 100 баллов	Зачтено
0 - 49 баллов	Не зачтено

4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

Контрольный срез

Тема 3. Классификация языковых стилей через призму предпереводческого анализа текста

1 Вопрос::Что в предпереводческом анализе текста понимается под термином «анализ исходного текста»?

систематическое изучение языковых и внеязыковых характеристик текста перед переводом

пословный перевод текста без какого-либо анализа
оценка переведённого текста читателем, владеющим переводящим языком
2 Вопрос::Какой тип текста, согласно типологии Катарины Райс, ориентирован прежде всего на передачу фактического содержания при минимальной выраженности экспрессивных или апеллятивных элементов?
экспрессивный тип текста
информативный тип текста
оперативный (апеллятивный) тип текста
3 Вопрос::Что означает понятие «переводчески ориентированный анализ текста» в рамках предпереводческой подготовки?
выявление переводческих проблем и формулирование переводческих стратегий на основе особенностей текста
грамматический разбор каждого предложения исходного текста
сопоставление двух существующих переводов одного и того же текста
4 Вопрос::Какой внеязыковой фактор в анализе текста относится ко времени и месту создания исходного текста и его предполагаемого восприятия?
когезивные средства связи в тексте
синтаксическая сложность текста
ситуативный контекст (пространство и время)
5 Вопрос::Какой параметр предпереводческого анализа текста изучает ожидания, фоновые знания и коммуникативные потребности тех, кто будет читать перевод?
установление авторства исходного текста
анализ целевой аудитории
выявление интертекстуальных связей
6 Вопрос::Что в предпереводческом анализе текста понимается под термином «анализ исходного текста»?
систематическое изучение языковых и внеязыковых характеристик текста перед переводом
пословный перевод текста без какого-либо анализа
оценка переведённого текста читателем, владеющим переводящим языком
7 Вопрос::Какой тип текста, согласно типологии Катарины Райс, ориентирован прежде всего на передачу фактического содержания при минимальной выраженности экспрессивных или апеллятивных элементов?
экспрессивный тип текста
информативный тип текста
оперативный (апеллятивный) тип текста
8 Вопрос::Что означает понятие «переводчески ориентированный анализ текста» в рамках предпереводческой подготовки?
выявление переводческих проблем и формулирование переводческих стратегий на основе особенностей текста
грамматический разбор каждого предложения исходного текста
сопоставление двух существующих переводов одного и того же текста
9 Вопрос::Какой внеязыковой фактор в анализе текста относится ко времени и месту создания исходного текста и его предполагаемого восприятия?
когезивные средства связи в тексте
синтаксическая сложность текста
ситуативный контекст (пространство и время)
10 Вопрос::Какой параметр предпереводческого анализа текста изучает ожидания, фоновые знания и коммуникативные потребности тех, кто будет читать перевод?
установление авторства исходного текста
анализ целевой аудитории

выявление интертекстуальных связей

Тема 5. Способы классификации документов официально-делового стиля

Переведите следующие предложения на русский язык, используя одно из лексических соответствий в приведенной статье англо-русского словаря или контекстуальную замену:

Вариант 2.

Form(v.) – 1) придавать или принимать форму, вид;
2) формировать(ся), образовывать(ся), строиться;
3) создавать(ся), образовывать(ся);
4) воспитывать, вырабатывать (характер, качества);
дисциплинировать; тренировать;
5) воен. формировать (части);
6) составлять parts ~ awhole части образуют целое;
7) ж./д. формировать (поезда);
8) тех. формовать

1. A queue forms outside Peter's study.
2. They formed a circle and sang "Auld Lang Syne".
3. The General gave orders for the cadets to form into lines.
4. Rudolph's collection of articles formed the basis of his book.
5. The buildings form a half circle.
6. Cereals form our diet.
7. They tried to form a study group on human rights.
8. The plant manufactures a wide variety of accessories for metal forming.
9. They formed themselves into teams.
10. Most friendships are formed at school.
11. She had formed a habit of speaking very loudly.
12. An idea formed in his mind.
13. Anger and injustice formed his character.
14. This should help him form a relationship with me.

Тема 7. Литературно-художественный стиль

1 Вопрос::К каким переводческим стратегиям при передаче реалий относятся следующие примеры:
передача исходного слова побуквенно (например, «спутник» -> «sputnik»)
дословный перевод по морфемам (например, «небоскреб» -> «skyscraper»)
объяснение значения реалии (например, «блины» -> «thin pancakes served with sour cream»)
описательный перевод - калькирование - транслитерация

2 Вопрос::Какими типами грамматических трансформаций при переводе с английского на русский являются следующие:
замена
замена части речи без изменения смысла (например, английское существительное -> русский глагол)
перестановка
изменение порядка элементов предложения (например, атрибутивная группа после существительного в русском языке)
членение предложения
деление одного английского предложения на два или более русских предложений

3 Вопрос::К какому типу лексических трансформаций относятся следующие примеры:
замена конкретного понятия более широким (например, «The patient had a runny nose and cough» -> «Пациент простыл»)

замена широкого понятия более узким (например, «meal» -> «завтрак» при соответствующих условиях контекста)
конкретизация, генерализация
4 Вопрос::Какие уровни эквивалентности (по Комиссарову) представляют собой следующие понятия в теории перевода:
уровень словесных знаков-
сохранение референциального значения лексических единиц
уровень структуры высказывания-
сохранение синтаксических отношений внутри предложения
уровень коммуникативной цели-
сохранение намерения говорящего (например, просьба, утверждение, вопрос)
5 Вопрос::Какими приёмами перевода фразовых глаголов с английского на русский являются следующие:
приём смыслового ядра-описательный приём-приём приставочного глагола
подбор русского глагола, передающего основное значение (например, «give up» -> «бросить»)
использование русской приставки для передачи значения послелога (например, «go out» -> «выходить»)
использование целой фразы для объяснения значения (например, «put up with» -> «мириться с чем-либо»)
6 Вопрос::Преобразование грамматической структуры предложения при переводе с сохранением смысла, но с изменением синтаксических связей, называется (ответ-словосочетание в именительном падеже)
7 Вопрос::Замена безэквивалентной лексики исходного языка на приблизительное соответствие в языке перевода с использованием описательных оборотов называется (ответ-словосочетание в именительном падеже)
8 Вопрос::Перевод, при котором сохраняется неизменным коммуникативное намерение отправителя, но допускаются лексические и грамматические изменения, называется (ответ-словосочетание в именительном падеже)
9 Вопрос::Способ перевода, при котором компоненты сложного или производного слова заменяются соответствующими компонентами в языке перевода без изменения внутренней формы (например, «skyscraper» -> «небоскрёб»), называется (ответ-слово в именительном падеже)
10 Вопрос::Замена одного слова или словосочетания исходного языка на слово или словосочетание языка перевода с максимально близким значением, но отличающееся по внутренней форме, называется (ответ-словосочетание в именительном падеже)
11 Вопрос::Сознательное отклонение от строгого соответствия исходному тексту для достижения естественности звучания на языке перевода называется (ответ-словосочетание в именительном падеже)
12 Вопрос::Добавление в текст перевода слов или конструкций, отсутствующих в исходном тексте, но необходимых для грамматической и смысловой связности на языке перевода, называется (ответ-словосочетание в именительном падеже)
13 Вопрос::Перенос грамматического значения с одного слова на другое в процессе перевода, например, передача английского падежа предлогом в русском языке, называется (ответ-словосочетание в именительном падеже)

Перевод текста

Тема 1. Аспекты предпереводческого анализа текста

Contract for Purchase of a Car
Buyer's Name
Seller's Name
Address

Address
City, State, ZIP
City, State, ZIP
Phone
Phone

The Seller hereby conveys to the Buyer full ownership and title to the motor vehicle described below:

Description of Motor Vehicle Sold:

Year _____ Make _____ Model _____

VIN: _____

The Buyer hereby agrees to pay the Seller $X on MM/DD/YY, and $Y on the Nth day of each month beginning MM/DD/YY, until all payments made to the Seller total $X.

If Buyer fails to make a payment on or before its due date, a late fee of $X shall be added to the balance due and shall be payable immediately.

Both parties hereby agree that this is an "as-is" sale, with no warranties of any kind expressed or implied.

This agreement shall be governed by the laws of the State of _____ and the County of _____ and any applicable U. S. laws.

The parties hereby signify their agreement to the terms above by their signatures affixed below:

_____

Buyer's signature, date

_____

Seller's signature, date

Тема 2. Переводческая эквивалентность как основа качественного перевода

Sample Memo
Engineering Physics
University of Wisconsin
September 23, 1997
To:
From:
Subject:
Professor Michael Alley
Cindy Reese CTR
Request to Research How Credit Was Awarded for the Discovery of Nuclear Fission

For my EPD 397 project, please grant me permission to study the way in which credit has been awarded for the discovery of nuclear fission. Although Otto Hahn received the 1946 Nobel Prize in Chemistry for the discovery, several people assert that Lise Meitner and Fritz Strassman should have also received credit. In my research, I will attempt to discern how credit should have been bestowed.

This topic meets the criteria for a successful topic in this course. First, I am interested in the topic. As a nuclear engineering student, I realize that the discovery of nuclear fission was perhaps the single most important discovery this century in my field. As a woman scientist, I am also deeply interested in the successes and challenges faced by other women scientists. A second way in which this topic meets the criteria is that it can be quickly researched. A computer search in the library has revealed many sources available on this topic. Attached to this memo is a summary of one such source, Lise Meitner: A Life in Physics by Ruth Sime.

This topic also meets the third criterion for a successful topic in this course, namely, that it be technical. The fission of a uranium nuclear involves an understanding of both chemistry and physics principles. By focussing on this single discovery, I believe that I can achieve the fourth crierion for a successful topic: the achievement of depth. Finally, because the library system at the University of Wisconsin offers such a wide array of possible sources, including papers in German, and because many of these sources have been written for audiences more technical than my intended audience, I believe that I can create a project that is unique.

If you have any suggestions for modifying this topic, please let me know. With your permission, I will continue researching.

Attachment.

Тема 4. Официально-деловой стиль

Hostile Environment Claims: Not Limited to Sexual Harassment

Harassment Basics

Human Resources Ads

Most employers are aware of problems related to and have adopted policies prohibiting sexual harassment. An employer who limits its anti-harassment efforts to claims of sexual harassment, however, does so at its own risk.

Both the Equal Employment Opportunity Commission (EEOC) and the Michigan Department of Civil Rights (MDCR) have taken the position that conduct constituting harassment on the basis of any protected class is unlawful. They have also determined that the analysis used in sexual harassment cases should be applied to cases involving harassment because of race, gender, religion, national origin, age and disability. (Check the laws and positions of governmental entities in your own state or country.)

Sample Workplace Harassment Decisions

Recent court decisions are consistent with the position taken by these administrative agencies. Examples of such decisions about workplace harassment include:

• Hispanic and African-American employees were allowed to pursue hostile environment claims on the basis of race and/or national origin discrimination when they were subjected to ethnic and racial slurs.

• An employer’s harassment policy was found to be inadequate because it recognized only harassment based upon sexual advances and propositions, and not harassment based upon gender.

• An employee stated a claim for religious harassment when her supervisor criticized and berated her for her lack of availability on her religious holiday and made derogatory statements to her about her faith.

• A court allowed a disability hostile environment claim by an employee whose supervisor taunted him about his disability, required him to perform work beyond his physical limitations and called him various derogatory names related to his disability.

• A court refused to dismiss a case before trial, holding that a jury should decide whether age was a factor in an employee’s termination. The court cited the fact that a supervisor referred to the employee as “old man” and frequently referred to his aging appearance.

Proactive handling of harassment issues in the workplace should be a priority for all employers. In order to assist employers with this process, the EEOC has issued guidelines addressing numerous forms of harassment. This information can be accessed on the EEOC’s web site.

Тема 5. Способы классификации документов официально-делового стиля

GENERAL POWER OF ATTORNEY

I, [YOUR FULL LEGAL NAME], residing at [YOUR FULL ADDRESS], hereby appoint _____ of _____, _____, as my Attorney-in-Fact ("Agent").

If my Agent is unable to serve for any reason, I designate _____, of _____, _____ as my successor Agent.

I hereby revoke any and all general powers of attorney that previously have been signed by me. However, the preceding sentence shall not have the effect of revoking any powers of attorney that are directly related to my health care that previously have been signed by me.

My Agent shall have full power and authority to act on my behalf. This power and authority shall authorize my Agent to manage and conduct all of my affairs and to exercise all of my legal rights and powers, including all rights and powers that I may acquire in the future. My Agent's powers shall include, but not be limited to, the power to:

1. Open, maintain or close bank accounts (including, but not limited to, checking accounts, savings accounts, and certificates of deposit), brokerage accounts, and other similar accounts with financial institutions.

a. Conduct any business with any banking or financial institution with respect to any of my accounts, including, but not limited to, making deposits and withdrawals, obtaining bank statements, passbooks, drafts, money orders, warrants, and certificates or vouchers payable to me by any person, firm, corporation or political entity.

b. Perform any act necessary to deposit, negotiate, sell or transfer any note, security, or draft of the United States of America, including U.S. Treasury Securities.

c. Have access to any safe deposit box that I might own, including its contents.

2. Sell, exchange, buy, invest, or reinvest any assets or property owned by me. Such assets or property may include income producing or non-income producing assets and property.

3. Purchase and/or maintain insurance, including life insurance upon my life or the life of any other appropriate person.

4. Take any and all legal steps necessary to collect any amount or debt owed to me, or to settle any claim, whether made against me or asserted on my behalf against any other person or entity.

5. Enter into binding contracts on my behalf.

6. Exercise all stock rights on my behalf as my proxy, including all rights with respect to stocks, bonds, debentures, or other investments.

7. Maintain and/or operate any business that I may own.

8. Employ professional and business assistance as may be appropriate, including attorneys, accountants, and real estate agents.

9. Sell, convey, lease, mortgage, manage, insure, improve, repair, or perform any other act with respect to any of my property (now owned or later acquired) including, but not limited to, real estate and real estate rights (including the right to remove tenants and to recover possession). This includes the right to sell or encumber any homestead that I now own or may own in the future.

10. Prepare, sign, and file documents with any governmental body or agency, including, but not limited to, authorization to:

a. Prepare, sign and file income and other tax returns with federal, state, local, and other governmental bodies.

b. Obtain information or documents from any government or its agencies, and negotiate, compromise, or settle any matter with such government or agency (including tax matters).

c. Prepare applications, provide information, and perform any other act reasonably requested by any government or its agencies in connection with governmental benefits (including military and social security benefits).

11. Make gifts from my assets to members of my family and to such other persons or charitable organizations with whom I have an established pattern of giving. However, my Agent may not make gifts of my property to the Agent. I appoint _____, of _____, _____, _____ _____, as my substitute Agent for the sole purpose of making gifts of my property to my Agent, as appropriate.

12. Transfer any of my assets to the trustee of any revocable trust created by me, if such trust is in existence at the time of such transfer.

13. Disclaim any interest which might otherwise be transferred or distributed to me from any other person, estate, trust, or other entity, as may be appropriate.

This Power of Attorney shall be construed broadly as a General Power of Attorney. The listing of specific powers is not intended to limit or restrict the general powers granted in this Power of Attorney in any manner.

Any power or authority granted to my Agent under this document shall be limited to the extent necessary to prevent this Power of Attorney from causing: (i) my income to be taxable to my Agent, (ii) my assets to be subject to a general power of appointment by my Agent, and (iii) my Agent to have any incidents of ownership with respect to any life insurance policies that I may own on the life of my Agent.

My Agent shall not be liable for any loss that results from a judgment error that was made in good faith. However, my Agent shall be liable for willful misconduct or the failure to act in good faith while acting under the authority of this Power of Attorney.

I authorize my Agent to indemnify and hold harmless any third party who accepts and acts under this document.

My Agent shall be entitled to reasonable compensation for any services provided as my Agent. My Agent shall be entitled to reimbursement of all reasonable expenses incurred in connection with this Power of Attorney.

My Agent shall provide an accounting for all funds handled and all acts performed as my Agent, if I so request or if such a request is made by any authorized personal representative or fiduciary acting on my behalf.

This Power of Attorney shall become effective immediately, and shall not be affected by my disability or lack of mental competence, except as may be provided otherwise by an applicable state statute. This is a Durable Power of Attorney. This Power of Attorney shall continue effective until my death. This Power of Attorney may be revoked by me at any time by providing written notice to my Agent.

Dated _____, 2000 at _____, _____.

[YOUR SIGNATURE]

_____

[YOUR FULL LEGAL NAME]

[WITNESS' SIGNATURE]

_____

[WITNESS' FULL LEGAL NAME]

[WITNESS' SIGNATURE]

_____

[WITNESS' FULL LEGAL NAME]

STATE OF _____

COUNTY OF _____

In _____, on the _____ day of _____, 20 __, before me, a Notary Public in and for the above state and county, personally appeared known to me or proved to be the person named in and who executed the foregoing instrument, and being first duly sworn, such person acknowledged that he or she executed said instrument for the purposes therein contained as his or her free and voluntary act and deed.

_____

NOTARY PUBLIC

My Commission Expires: _____

(SEAL)

Тема 6. Газетно-публицистический стиль

Microsoft Corporation (NASDAQ: MSFT) is an American multinational corporation headquartered in Redmond, Washington, United States that develops, manufactures, licenses and supports a wide range of products and services related to computing. The company was founded by Bill Gates and Paul Allen on April 4, 1975. Microsoft is the world's largest software maker measured by revenues.[3] It is also one of the world's most valuable companies.

Microsoft was established to develop and sell BASIC interpreters for the Altair 8800. It rose to dominate the personal computer operating system market with MS-DOS in the mid-1980s, followed by the Microsoft Windows line of operating systems. The company's 1986 initial public offering, and subsequent rise in its share price, created an estimated three billionaires and 12,000 millionaires from Microsoft employees. Since the 1990s, it has increasingly diversified from the operating system market and has made a number of corporate acquisitions. In May 2011, Microsoft acquired Skype Technologies for $8.5 billion in its largest acquisition to date.

As of 2012, Microsoft is market dominant in both the PC operating system and office suite markets (the latter with Microsoft Office). The company also produces a wide range of other software for desktops and servers, and is active in areas including internet search (with Bing), the video game industry (with the Xbox and Xbox 360 consoles), the digital services market (through MSN), and mobile phones (via the Windows Phone OS). In June 2012, Microsoft announced that it would be entering the PC vendor market for the first time, with the launch of the Microsoft Surface tablet computer.

In the 1990s, critics began to contend that Microsoft used monopolistic business practices and anti-competitive strategies including refusal to deal and tying, put unreasonable restrictions in the use of its software, and used misrepresentative marketing tactics; both the U.S. Department of Justice and European Commission found the company in violation of antitrust laws.

Тема 7. Литературно-художественный стиль

EXECUTIVE EMPLOYMENT AGREEMENT

This Executive Employment Agreement (this "Agreement") is made this 1st day of November, 2010 (the "Effective Date"), by and between MOLYCORP, INC., a Delaware corporation ("Employer") and Douglas J. Jackson ("Executive"). The Employer and the Executive are referred to below individually as a "Party" and collectively as the "Parties."

WITNESSETH:

WHEREAS, the Executive agrees to be employed by the Employer upon and subject to the terms herein provided; and

WHEREAS, the Employer agrees to employ the Executive upon and subject to the terms herein provided.

NOW, THEREFORE, in consideration of the foregoing and of the mutual promises, covenants and agreements contained herein, the legal sufficiency of which is acknowledged by the Parties, and intending to be legally bound, the Parties agree as follows:

1. Employment. The Employer shall employ the Executive, and the Executive accepts employment with the Employer, upon the terms and conditions set forth in this Agreement for a period of time beginning on the date hereof and ending as provided in Section 4 (the "Employment Period"). Notwithstanding anything in this Agreement to the contrary, the Executive will be an at-will employee of the Employer and the Executive or the Employer may terminate the Executive's employment with the Employer for any reason or no reason at any time.

2. Office and Duties. The Executive shall serve as, and have the title of, Vice President, Business Development and shall report to, and be subject to the power and authority of, the Chief Executive Officer of the Employer. The Executive shall manage the affairs of the Employer and have the duties, responsibilities and authority of a Vice President, Business Development. The Executive shall perform such tasks commensurate with this position as may from time to time be defined or assigned by the Chief Executive Officer of the Employer. The Executive shall devote all business time, labor, skill, undivided attention and best ability to the performance of the Executive's duties hereunder in a manner which will faithfully and diligently further the business and interests of the Employer. During the Employment Period, the Executive shall not directly or indirectly pursue any other business activity without the prior written consent of the Board, except as permitted under Section 7(f) of this Agreement. The Executive further agrees to travel to whatever extent is reasonably necessary in the conduct of the Employer's business, at the Employer's expense.

Переводтекста

Тема 1. Аспекты предпереводческого анализа текста

AN ALCOHOLIC, the observation runs, is a person who drinks more than you. In the past week an interesting new version of British (especially English) history has emerged and has been largely accepted without challenge. According to this argument, Britons and alcohol are about as wise a blend as whisky and vodka. We have, apparently, long had a disproportionate fondness for drink, while never learning to handle it. For that reason the liberalisation of the licensing laws due to take effect in November is, in the words of the Council of Circuit Judges, a move “close to lunacy”.

It is the debate about the licensing laws, not the legislation, that is “close to lunacy”. There is little evidence to suggest that the English are great consumers of alcohol compared with other Europeans — or ever have been. The large number of gin shops in London during the 1750s, recorded by Hogarth, has been cited by several writers. But they ignore that the situation was much the same in most major cities in Europe. And Britain was not saved in 1940 because Hitler neglected to invade us just after closing time on a Friday night. Yet the prospect of the English being legally able to purchase alcohol after 11pm is being presented as the end of civilisation. If not worse.

One senior police officer, Clive Wolfendale, Deputy Chief Constable of North Wales, while not exactly opposed to the new arrangements, declared that they would work satisfactorily only if the price of drinks were “doubled or tripled” and that in his patch booze-related crime was a “bigger challenge than terrorism”.

He is clearly well placed to comment authoritatively on his territory. It is an odd thought that alcopops might be a more dangerous threat than al-Qaeda, but I suppose Wrexham is not high on the bin Laden hit list. Meanwhile, Judge Charles Harris, whose opinions on the populations of Northampton, Oxford and Warwick figured prominently in The Times on Wednesday, was hailed for deducing that “continental” drinking laws would not automatically result in a “continental” outcome.

Собеседование

Тема 1. Аспекты предпереводческого анализа текста

1.Внутриязыковой – межъязыковой (по соотношению типов ИЯ и ПЯ).

2.Традиционный, машинный (по характеристике субъекта переводческой деятельности).

3.Поморфемный, пословный, пофразовый, цельнотекстный (по типу переводческой сегментации и единице перевода).

4.Письменный, устный (по форме презентации текста перевода и оригинала).

5.Вольный, буквальный, адекватный (по соответствию текста ИЯ и ПЯ).

6.Полный, неполный (сокращенный, аспектный, аннотационный) – по полноте и качеству соответствия текста ИЯ и ПЯ.

7.Прямой, косвенный, обратный (по принципу первичности/непервичности текста оригинала).

8.Информативный, неинформативный (художественный) – по жанрово-стилистической характеристике текста ИЯ.

Тема 2. Переводческая эквивалентность как основа качественного перевода

1.Регулярные соответствия.

а. Единичные соответствия (постоянные).

б. Множественные соответствия (вариантные).

2.Нерегулярные соответствия (окказиональные) – контекстуальные замены.

3.Регулярные соответствия лексические, грамматические, фразеологические.

Тема 3. Классификация языковых стилей через призму предпереводческого анализа текста

1. Эквиваленты.

2. Аналоги.

3. Кальки.

4. Описания.

Тема 4. Официально-деловой стиль

1. Транскрипция, транслитерация.

2. Калькирование.

3. Лексико-семантические замены.

4. Конкретизация.

5. Генерализация.

6. Модуляция.

Тема 5. Способы классификации документов официально-делового стиля

1. Синтаксическое уподобление.
2. Членение предложения.
3. Объединение предложений.
4. Грамматические замены.
5. Тема-рематические перестановки.

Тема 6. Газетно-публицистический стиль

1. Динамическая система интерпретантов.
2. Коммуникативный универсум.
3. Культура и традиция.
4. Культурные универсалии.

Тема 7. Литературно-художественный стиль

1. Текст как единица перевода.
2. Единица информации как единица перевода.

4.3 Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета

Типовые вопросы зачета (ПК-2)

Что такое предпереводческий анализ текста (ПАТ)?
Какие аспекты включает в себя ПАТ по мнению И.С. Алексеевой?
Какие аспекты ПАТ выделяют другие ученые?
Что такое переводческая эквивалентность?
Чем отличаются потенциально достижимая эквивалентность и переводческая эквивалентность?
Какова роль переводческой эквивалентности и адекватности в определении качества перевода?
При каких условиях переводческая эквивалентность достижима?
Что такое ФС?
В чем суть исторического аспекта ФС?
В чем особенность каждого ФС?
Какие ФС русского языка вы знаете? В чем особенности каждого из них?
Как переводоведение связано со стилистикой?
Какие классификации стилей и жанров английского языка вы можете назвать?
Почему в процессе ПАТ необходимо учитывать стилевую и жанровую принадлежность текста?

Типовые задания для зачета (ПК-2)

Тема 1.

I'll raise a glass to these new laws

TIM HAMES

How can the Brits ever learn to drink sensibly under such archaic regulations?

AN ALCOHOLIC, the observation runs, is a person who drinks more than you. In the past week an interesting new version of British (especially English) history has emerged and has been largely accepted without challenge. According to this argument, Britons and alcohol are about as wise a blend as whisky and vodka. We have, apparently, long had a disproportionate fondness for drink, while never learning to handle it. For that reason the liberalisation of the licensing laws due to take effect in November is, in the words of the Council of Circuit Judges, a move “close to lunacy”.

It is the debate about the licensing laws, not the legislation, that is “close to lunacy”. There is little evidence to suggest that the English are great consumers of alcohol compared with other Europeans — or ever have been. The large number of gin shops in London during the 1750s, recorded by Hogarth, has been cited by several writers. But they ignore that the situation was much the same in most major cities in Europe. And Britain was not saved in 1940 because Hitler neglected to invade us just after closing time on a Friday night. Yet the prospect of the English being legally able to purchase alcohol after 11pm is being presented as the end of civilisation. If not worse.

One senior police officer, Clive Wolfendale, Deputy Chief Constable of North Wales, while not exactly opposed to the new arrangements, declared that they would work satisfactorily only if the price of drinks were “doubled or tripled” and that in his patch booze-related crime was a “bigger challenge than terrorism”.

He is clearly well placed to comment authoritatively on his territory. It is an odd thought that alcopops might be a more dangerous threat than al-Qaeda, but I suppose Wrexham is not high on the bin Laden hit list. Meanwhile, Judge Charles Harris, whose opinions on the populations of Northampton, Oxford and Warwick figured prominently in The Times on Wednesday, was hailed for deducing that “continental” drinking laws would not automatically result in a “continental” outcome.

Тема 2.

ABSTRACT: BOOK review about Enrique Vila-Matas. At the start of “Dublinesque,” the latest novel by Enrique Vila-Matas (translated by Anne McLean and Rosalind Harvey; New Directions), Riba, an aging publisher, who has recently battled alcoholism and closed down his publishing house, is invited to a literary festival in Lyon to speak on “the grave state of literary publishing in Europe.” Riba labors away on a theory of the novel, but, as soon as he has finished, he realizes that his enterprise is tragically flawed and promptly consigns his work to the wastebasket. The novels of Vila-Matas, a Catalan writer who is arguably Spain’s most significant contemporary literary figure, are full of comically self-defeating projects like this. And the novels themselves enact a similar kind of self-defeat. Mentions J. D. Salinger. Reading a Vila-Matas novel is like watching someone weave a beautiful tapestry with one hand, while unraveling it, equally expertly, with the other. Until eight years ago, none of Vila-Matas’s writing was available in English, though he was widely acclaimed throughout the Spanish-speaking world and in France. Since 2004, however, New Directions has been releasing Vila-Matas’s major novels in fine, sympathetic English translations: “Bartleby & Co.,” “Montano’s Malady,” “Never Any End to Paris,” and now “Dublinesque.” Vila-Matas was born in 1948 in Barcelona, and began his career during France’s nationalist and ultra-Catholic dictatorship. He studied law and journalism and, by the late nineteen-sixties, was working at a film magazine, Fotogramas. In 1973, Vila-Matas published his first novel, “Woman in the Mirror Contemplating the Landscape.” The following year, he left Spain and went to Paris, where he rented a room from the French author Marguerite Duras. This interlude forms the basis of his 2003 novel “Never Any End to Paris.” Asked about “Dublinesque,” Vila-Matas has said that it is about someone who “wants to hold a funeral for the world and discovers that, paradoxically, this is what allows you to have a future in life.” In the novel, Riba, the publisher protagonist, goes on a Joycean pilgrimage to Dublin. As in all his novels, Vila-Matas grapples with the freedom of the individual, a freedom inevitably compromised by tragedy and failure but also graced by moments of alleviation, even happiness. By lifting the heavy weight of the past, by setting irony against dogmatism and loyalty, Vila-Matas allows his characters, and us, to contemplate the future.

4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
«зачтено» (50 - 100 баллов)	ПК-2	Умеет определять тип, жанр и языковую специфику текста перевода; ¶Способен выбрать правильную стратегию и способы перевода¶в зависимости от поставленной задачи,¶стиля и жанра текста перевода.¶
«не зачтено» (0 - 49 баллов)	ПК-2	Не умеет определять тип, жанр и языковую специфику текста перевода; ¶Не способен выбрать правильную стратегию и способы перевода¶в зависимости от поставленной задачи,¶стиля и жанра текста перевода.¶

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

5.1 Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся:

Приступая к изучению дисциплины, в первую очередь обучающимся необходимо ознакомиться содержанием рабочей программы дисциплины (РПД), которая определяет содержание, объем, а также порядок изучения и преподавания учебной дисциплины, ее раздела, части.

Для самостоятельной работы важное значение имеют разделы «Объем и содержание дисциплины», «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» и «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы».

В разделе «Объем и содержание дисциплины» указываются все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах.

В разделе «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» указана рекомендуемая основная и дополнительная литература.

В разделе «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы» содержится перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения дисциплины.

5.2 Рекомендации обучающимся по работе с теоретическими материалами по дисциплине

При изучении и проработке теоретического материала необходимо:

- просмотреть еще раз презентацию лекции в системе MOODLe, повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной дополнительной литературы;

- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники, профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- ответить на вопросы для самостоятельной работы, по теме представленные в пункте 3.2 РПД.

- при подготовке к текущему контролю использовать материалы фонда оценочных средств (ФОС).

5.3 Рекомендации по работе с научной и учебной литературой

Работа с основной и дополнительной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на семинарских занятиях, к дебатам, тестированию, экзамену. Она включает проработку лекционного материала и рекомендованных источников и литературы по тематике лекций.

Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, в том числе с опорой на размещенные в системе MOODLe презентаци, основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект может быть выполнен в рамках распечатки выдачи презентаций лекций или в отдельной тетради по предмету. Он должен быть аккуратным, хорошо читаемым, не содержать не относящуюся к теме информацию или рисунки.

Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом.

В процессе работы с основной и дополнительной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);

- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);

- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы);

- создавать конспекты (развернутые тезисы).

5.4. Рекомендации по подготовке к отдельным заданиям текущего контроля

Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.

Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:

- правильность ответа по содержанию;
- полнота и глубина ответа;
- сознательность ответа;
- логика изложения материала;
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи;
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе;
- использование дополнительного материала;
- рациональность использования времени, отведенного на задание.

Устный опрос может сопровождаться презентацией, которая подготавливается по одному из вопросов практического занятия. При выступлении с презентацией необходимо обращать внимание на такие моменты как:

- содержание презентации: актуальность темы, полнота ее раскрытия, смысловое содержание, соответствие заявленной темы содержанию, соответствие методическим требованиям (цели. ссылки на ресурсы. соответствие содержания и литературы), практическая направленность, соответствие содержания заявленной форме, адекватность использования технических средств учебным задачам, последовательность и логичность презентуемого материала;
- оформление презентации: объем (оптимальное количество), дизайн (читаемость, наличие и соответствие графики и анимации, звуковое оформление, структурирование информации, соответствие заявленным требованиям), оригинальность оформления, эстетика, использование возможности программной среды, соответствие стандартам оформления;
- личностные качества: ораторские способности. соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы:
- содержание выступления: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач своей профессиональной или учебной деятельности, доказательность принимаемых решений, умение аргументировать свои заключения, выводы.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Основная литература:

1. Казарин Ю. В., Бабенко Л. Г. Лингвистический анализ текста : учебник для вузов. - 2-е изд.. - Москва: Юрайт, 2025. - 119 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: https://urait.ru/bcode/564037

2. Маслова В. А., Бахтикиреева У. М. Лингвистический анализ текста. Экспрессивность : учебник для вузов. - пер. и доп; 2-е изд.. - Москва: Юрайт, 2025. - 201 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: https://urait.ru/bcode/563846

6.2 Дополнительная литература:

1. Леонович Е.О., Леонович О.А. Лингвокультурологический аспект перевода : практикум. - Москва: ФЛИНТА, Наука, 2017. - 205 с.

2. Меденцев Е. Е. Ономастические реалии в переводе художественного текста (на материале произведений А.П. Чехова): выпускная квалификационная работа (бакалаврская работа) : студенческая научная работа. - Краснодар: б.и., 2019. - 81 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=563146

3. Миловидов В. А., М-во образования и науки Рос. Фед., Фед. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Твер. гос. ун-т" Художественный перевод: новое о старом : монография. - Тверь, 2014. - 238 с.

4. Меркулов М. С. Комплексные стратегии синхронного перевода политического дискурса : выпускная квалификационная работа по программе бакалавриата. - Уфа, 2018. - 101 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=488694

5. Болотнова Н. С. Филологический анализ текста : учебное пособие. - 5-е изд., стер.. - Москва: Флинта, 2016. - 520 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83071

6. Головина Е. В. Филологический анализ текста : учебное пособие. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 110 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481755

6.3 Иные источники:

1. сайт BBC 6-minute English - http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/general/sixminute/
2. Сайт Британского Совета - http://learnenglish.britishcouncil.org/en/
3. Электронная лингвистическая энциклопедия - http://www.krugosvet.ru/
4. Britannica Online - http://www.britannica.com/
5. РКИ: Лингвострановедческий словарь “Россия” - https://ls.pushkininstitute.ru/

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы укомплектованы компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования, обеспечивающие тематические иллюстрации (проектор, ноутбук, экран/ интерактивная доска).

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal Licence

7-Zip 9.20

Adobe Reader XI (11.0.08) - Russian Adobe Systems Incorporated 10.11.2014 187,00 MB 11.0.08

Microsoft Office Профессиональный плюс 2007

Операционная система Microsoft Windows 10

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Университетская библиотека онлайн: электронно-библиотечная система. – URL: https://biblioclub.ru

2. Web of Science: политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая база данных . – URL: https://apps.webofknowledge.com

3. Scopus: база данных . – URL: https://www.scopus.com

4. Государственная информационная система «Национальная электронная библиотека» . – URL: https://rusneb.ru

5. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru. – URL: https://elibrary.ru

Электронная информационно-образовательная среда

https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz

Взаимодействие преподавателя и студента в процессе обучения осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.